

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 4, 2011

OTTAWA, LE SAMEDI 4 JUIN 2011

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2011, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2011 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 145, No. 23 — June 4, 2011

<b>Government House</b> .....	1744
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	1745
Appointments .....	1747
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1753
Chief Electoral Officer .....	1753
<b>Commissions</b> .....	1754
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1768
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	1771
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 145, n° 23 — Le 4 juin 2011

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	1744
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du gouvernement</b> .....	1745
Nominations .....	1747
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1753
Directeur général des élections .....	1753
<b>Commissions</b> .....	1754
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1768
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	1772
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT HOUSE****AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours announces that the Government of Canada has approved the following awards to Canadians:

- From the Government of Germany  
Cross of the Order of Merit  
to Mr. Gerhard Spindler
- From the Government of Italy  
Commander of the Order of Merit  
to Mr. Pier Angelo Paternieri  
Knight of the Order of Merit  
to Mr. Carmine Virginio D'Argenio  
Mr. Emilio B. Imbriglio  
Mr. Giuseppe Cosimo Maiolo  
Mr. Benito Migliorati  
Mr. Paolo Venerino Tamburello  
Knight of the Order of Merit for Labour  
to Mr. Teodoro Ottaviano  
Grand Officer of the Order of the Star of Solidarity  
to The Most Reverend James Martin Hayes  
Knight of the Order of the Star of Solidarity  
to Mr. Ferdinando Bisinella  
Mr. Donato Caivano  
Mrs. Giovanna Del Vecchio  
Mrs. Imelda Facchin  
Mrs. Franca Giacomelli  
Mr. Renzo Orsi  
Mr. Eligio Adolfo Paris  
Mr. Calogero Puma  
Mr. Walter Simone  
Mrs. Luisa Zoncheddu Solinas
- From the Government of Latvia  
Order of the Three Stars  
to Mrs. Inta Purvs
- From the Government of Russia  
Order of Friendship  
to Mrs. Anna Varpakhovskaya  
Pushkin Medal  
to Mr. Andrew Donskov  
Mrs. Donna Tussing Orwin

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary and  
Deputy Herald Chancellor*

[23-1-o]

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

- Du Gouvernement de l'Allemagne  
Croix de l'Ordre du mérite  
à M. Gerhard Spindler
- Du Gouvernement de l'Italie  
Commandeur de l'Ordre du mérite  
à M. Pier Angelo Paternieri  
Chevalier de l'Ordre du mérite  
à M. Carmine Virginio D'Argenio  
M. Emilio B. Imbriglio  
M. Giuseppe Cosimo Maiolo  
M. Benito Migliorati  
M. Paolo Venerino Tamburello  
Chevalier de l'Ordre du mérite du travail  
à M. Teodoro Ottaviano  
Grand Officier de l'Ordre de l'étoile de la solidarité  
au Révérendissime James Martin Hayes  
Chevalier de l'Ordre de l'étoile de la solidarité  
à M. Ferdinando Bisinella  
M. Donato Caivano  
M<sup>me</sup> Giovanna Del Vecchio  
M<sup>me</sup> Imelda Facchin  
M<sup>me</sup> Franca Giacomelli  
M. Renzo Orsi  
M. Eligio Adolfo Paris  
M. Calogero Puma  
M. Walter Simone  
M<sup>me</sup> Luisa Zoncheddu Solinas
- Du Gouvernement de la Lettonie  
Ordre des trois étoiles  
à M<sup>me</sup> Inta Purvs
- Du Gouvernement de la Fédération de Russie  
Ordre de l'amitié  
à M<sup>me</sup> Anna Varpakhovskaya  
Médaille Pouchkine  
à M. Andrew Donskov  
M<sup>me</sup> Donna Tussing Orwin

*Le sous-secrétaire et  
vice-chancelier d'armes*  
EMMANUELLE SAJOUS

[23-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06658 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Saint John Port Authority, Saint John, New Brunswick.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 1, 2011, to June 30, 2012.

3.1. The loading and disposal at sea activities are restricted to the following periods: from July 1, 2011, to November 6, 2011, and from January 15, 2012, to March 31, 2012.

4. *Loading site(s)*: Saint John Harbour and Courtenay Bay, Saint John, New Brunswick, at approximately 45°16.00' N, 66°04.00' W (NAD83). The loading of dredged materials authorized by this permit is restricted to the following locations:

Main Channel; Berth No. 1/2, and End of Pier 2/3, Navy Island; Berth No. 3, Rodney Slip; Pugsley A/B/C; Lower Cove; Rodney Marginal; Berth No. 12, Terminal No. 12; Long Wharf Marginal and Approach; Courtenay Bay Channel, Basin, and Potash Terminal, as described in Appendix B of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: Black Point, Saint John, New Brunswick, bounded by 45°12.99' N, 66°01.58' W; 45°13.00' N, 66°01.06' W; 45°12.26' N, 66°00.27' W; 45°11.49' N, 66°00.23' W; and 45°11.45' N, 66°01.50' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Dredging will be carried out using barge-mounted mechanical dredges.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct route from the loading site to the disposal site via towed or self-propelled scows.

8. *Method of disposal*: Disposal shall take place in accordance with the dredged material disposal plan required by paragraph 14.2 of this permit.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 450 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. Ships operating under the authority of this permit shall be marked in accordance with the *Collision Regulations* of the *Canada Shipping Act* when located on or in the waterway.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06658, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Saint John Port Authority, Saint John (Nouveau-Brunswick).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon et d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> juillet 2011 au 30 juin 2012.

3.1. Les activités de chargement et d'immersion en mer doivent être effectuées entre le 1<sup>er</sup> juillet 2011 et le 6 novembre 2011 et entre le 15 janvier 2012 et le 31 mars 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : Le havre de Saint John et la baie de Courtenay, Saint John (Nouveau-Brunswick), à environ 45°16,00' N., 66°04,00' O. (NAD83). Le chargement des matières draguées dans le cadre du permis se limite aux secteurs suivants :

Chenal Main; postes d'amarrage n° 1/2 et bout du quai 2/3, Navy Island; poste d'amarrage n° 3, darse de Rodney; Pugsley A/B/C; Lower Cove; Rodney Marginal; poste d'amarrage n° 12, terminal n° 12, Long Wharf Marginal et chenal; chenal, bassin et terminal de potasse de Courtenay Bay, tels qu'ils sont décrits dans l'annexe B de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : La pointe Black, Saint John (Nouveau-Brunswick), délimité par 45°12,99' N., 66°01,58' O.; 45°13,00' N., 66°01,06' O.; 45°12,26' N., 66°00,27' O.; 45°11,49' N., 66°00,23' O.; et 45°11,45' N., 66°01,50' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide de dragues mécaniques sur chaland.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide de péniches remorquées ou automotrices.

8. *Méthode d'immersion* : Toute immersion doit respecter le plan d'immersion des matières draguées requis au paragraphe 14.2 de ce permis.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 450 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Les navires visés par le présent permis doivent être identifiés tel qu'il est prescrit par le *Règlement sur les abordages* de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lorsqu'ils se trouvent dans la voie navigable.

**12. Contractors:**

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

**13. Reporting and notification:**

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-426-8373 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(c) Mr. Rob MacDougall, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 1009, St. George, New Brunswick E5C 3S9, 506-755-5061 (fax), Robert.MacDougall@dfo-mpo.gc.ca (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. The Canadian Coast Guard, Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Sydney (1-800-686-8676) is to be notified in advance of the commencement of work so that appropriate Notices to Shipping/Mariners may be issued.

13.4. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

**14. Special precautions:**

14.1. The loading and disposal at sea activities referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in Table 8.1 of the document titled “*Canadian Environmental Assessment Act Screening-Level Environmental Assessment — 2011 Pilot Project — Trailing Suction Hopper Dredge Use in Saint John Harbour, Saint John, New Brunswick*” (May 2011).

14.2. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, for approval by Environment Canada prior to commencement of the

**12. Entrepreneurs :**

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l’immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l’autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s’assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d’immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

**13. Rapports et avis :**

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d’immersion : le nom ou le numéro d’identification du navire, de la plate-forme ou de l’ouvrage duquel le chargement ou l’immersion sont effectués, le nom de l’entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l’entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d’immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l’environnement, Environnement Canada, Région de l’Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-426-8373 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Application de la loi en matière d’environnement, Environnement Canada, Région de l’Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Monsieur Rob MacDougall, Pêches et Océans Canada, Case postale 1009, St. George (Nouveau-Brunswick) E5C 3S9, 506-755-5061 (télécopieur), Robert.MacDougall@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l’environnement, Région de l’Atlantique, a/s de Madame Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l’expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d’immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d’immersion et les dates auxquelles les activités d’immersion ont eu lieu.

13.3. Le programme des Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) de la Garde côtière canadienne de Sydney (1-800-686-8676) doit être avisé avant le début des travaux afin que les « avis à la navigation » appropriés soient délivrés.

13.4. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d’immersion.

**14. Précautions spéciales :**

14.1. Le chargement et l’immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d’atténuation telles qu’elles sont énoncées dans le tableau 8.1 du document intitulé « *Canadian Environmental Assessment Act Screening-Level Environmental Assessment — 2011 Pilot Project — Trailing Suction Hopper Dredge Use in Saint John Harbour, Saint John, New Brunswick* » (mai 2011).

14.2. Le titulaire doit présenter un plan pour l’immersion des matières draguées à M<sup>me</sup> Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, aux fins d’approbation avant le début

first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), the release zone, vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

14.3. The Permittee shall submit a sampling and analysis plan to Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation at Berth 12.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[23-1-o]

des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, la zone de dégagement, la surveillance des navires et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

14.3. Le titulaire doit présenter un plan d'échantillonnage et d'analyse à M<sup>me</sup> Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, aux fins d'approbation avant le début des opérations au poste d'amarrage n<sup>o</sup> 12.

*Le directeur régional*

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT

#### *Notice*

Notice is hereby given, under paragraph 5(3)(b) of the *Kyoto Protocol Implementation Act*, that a Climate Change Plan has been prepared by the Minister of the Environment in accordance with subsection 5(1) of the Act. The Plan is published on the Government of Canada's Web site at [www.climatechange.gc.ca](http://www.climatechange.gc.ca).

PETER KENT

*Minister of the Environment*

[23-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO

#### *Avis*

Avis est par la présente donné, conformément à l'alinéa 5(3)b) de la *Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto*, que le ministre de l'Environnement a préparé un plan sur les changements climatiques conformément au paragraphe 5(1) de la Loi. Ce plan est affiché sur le site du gouvernement du Canada au [www.changementsclimatiques.gc.ca](http://www.changementsclimatiques.gc.ca).

*Le ministre de l'Environnement*

PETER KENT

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

#### *Appointments*

#### *Name and position/Nom et poste*

Instrument of Advice dated May 18, 2011/Instrument d'avis en date du 18 mai 2011

Ablonczy, The Hon./L'hon. Diane, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Foreign Affairs to be styled Minister of State of Foreign Affairs (Americas and Consular Affairs)/Ministre d'État déléguée auprès du ministre des Affaires étrangères devant porter le titre de ministre d'État des Affaires étrangères (Amérique et Affaires consulaires)

Aglukkaq, The Hon./L'hon. Leona, P.C./c.p.

Minister of Health to be styled Minister of Health and Minister of the Canadian Northern Economic Development Agency/Ministre de la Santé devant porter le titre de ministre de la Santé et ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord

Ambrose, The Hon./L'hon. Rona, P.C./c.p.

Minister of Public Works and Government Services, Minister of Western Economic Diversification and Minister of State to assist the Minister of Human Resources and Skills Development, to be styled Minister of Public Works and Government Services and Minister for Status of Women/Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et ministre d'État déléguée auprès de la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences devant porter le titre de ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et ministre de la Condition féminine

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

#### *Nominations*

*Name and position/Nom et poste*

Ashfield, The Hon./L'hon. Keith, P.C./c.p.

Minister of Fisheries and Oceans, Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* and Minister of State to assist the Minister of Transport to be styled Minister of Fisheries and Oceans and Minister for the Atlantic Gateway/Ministre des Pêches et des Océans, ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* et ministre d'État délégué auprès du ministre des Transports devant porter le titre de ministre des Pêches et des Océans et ministre de la porte d'entrée de l'Atlantique

Baird, The Hon./L'hon. John, P.C./c.p.

Minister of Foreign Affairs/Ministre des Affaires étrangères

Bernier, The Hon./L'hon. Maxime, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Industry to be styled Minister of State — Small Business and Tourism/Ministre d'État délégué auprès du ministre de l'Industrie devant porter le titre de ministre d'État — Petite Entreprise et Tourisme

Blaney, Steven, P.C./c.p.

Minister of Veterans Affairs/Ministre des Anciens Combattants

Clement, The Hon./L'hon. Tony, P.C./c.p.

President of the Treasury Board and Minister of State to assist the Minister of Industry to be styled President of the Treasury Board and Minister for the Federal Economic Development Initiative for Northern Ontario/Président du Conseil du Trésor et ministre d'État délégué auprès du ministre de l'Industrie devant porter le titre de président du Conseil du Trésor et ministre de l'Initiative fédérale du développement économique dans le Nord de l'Ontario

Duncan, The Hon./L'hon. John, P.C./c.p.

Minister of Indian Affairs and Northern Development to be styled Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development/Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien devant porter le titre de ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien

Fantino, The Hon./L'hon. Julian, P.C./c.p.

Associate Minister of National Defence/Ministre associé de la Défense nationale

Fast, Edward, P.C./c.p.

Minister for International Trade and Minister of State to assist the Minister of Transport to be styled Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway/Ministre du Commerce international et ministre d'État délégué auprès du ministre des Transports devant porter le titre de ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique

Finley, The Hon./L'hon. Diane, P.C./c.p.

Minister of Human Resources and Skills Development/Ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences

Flaherty, The Hon./L'hon. James Michael, P.C./c.p.

Minister of Finance/Ministre des Finances

Fletcher, The Hon./L'hon. Steven John, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Transport to be styled Minister of State — Transport/Ministre d'État délégué auprès du ministre des Transports devant porter le titre de ministre d'État — Transports

Goodyear, The Hon./L'hon. Gary, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Industry to be styled Minister of State — Science and Technology — Federal Economic Development Agency for Southern Ontario/Ministre d'État délégué auprès du ministre de l'Industrie devant porter le titre de ministre d'État — Sciences et Technologie — Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario

Gosal, Bal, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Canadian Heritage to be styled Minister of State — Sports/Ministre d'État délégué auprès du ministre du Patrimoine canadien devant porter le titre de ministre d'État — Sports

*Name and position/Nom et poste*

Kenney, The Hon./L'hon. Jason, P.C./c.p.

Minister of Citizenship and Immigration to be styled Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism/Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration devant porter le titre de ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme

Kent, The Hon./L'hon. Peter, P.C./c.p.

Minister of the Environment/Ministre de l'Environnement

Lebel, The Hon./L'hon. Denis, P.C./c.p.

Minister of Transport and Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec to be styled Minister of Transport, Infrastructure and Communities and Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec/Ministre des Transports et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec devant porter le titre de ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

LeBreton, The Hon./L'hon. Marjory, P.C./c.p.

Leader of the Government in the Senate/Leader du gouvernement au Sénat

MacKay, The Hon./L'hon. Peter Gordon, P.C./c.p.

Minister of National Defence/Ministre de la Défense nationale

Menzies, The Hon./L'hon. Ted, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Finance to be styled Minister of State — Finance/Ministre d'État délégué auprès du ministre des Finances devant porter le titre de ministre d'État — Finances

Moore, The Hon./L'hon. James, P.C./c.p.

Minister of Canadian Heritage to be styled Minister of Canadian Heritage and Official Languages/Ministre du Patrimoine canadien devant porter le titre de ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles

Nicholson, The Hon./L'hon. Robert Douglas, P.C./c.p.

Minister of Justice and Attorney General of Canada/Ministre de la Justice et procureur général du Canada

Oliver, Joe, P.C./c.p.

Minister of Natural Resources/Ministre des Ressources naturelles

O'Connor, The Hon./L'hon. Gordon, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Prime Minister to be styled Minister of State and Chief Government Whip/Ministre d'État délégué auprès du premier ministre devant porter le titre de ministre d'État et whip en chef du gouvernement

Oda, The Hon./L'hon. Beverley J., P.C./c.p.

Minister for International Cooperation to be styled Minister of International Cooperation/Ministre de la Coopération internationale

Paradis, The Hon./L'hon. Christian, P.C./c.p.

Minister of Industry and Minister of State to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food to be styled Minister of Industry and Minister of State — Agriculture/Ministre de l'Industrie et ministre d'État délégué auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire devant porter le titre de ministre de l'Industrie et ministre d'État — Agriculture

Penashue, Peter, P.C./c.p.

President of the Queen's Privy Council for Canada to be styled Minister of Intergovernmental Affairs and President of the Queen's Privy Council for Canada/Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada devant porter le titre de ministre des Affaires intergouvernementales et président du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Raitt, The Hon./L'hon. Lisa, P.C./c.p.

Minister of Labour/Ministre du Travail

Ritz, The Hon./L'hon. Gerry, P.C./c.p.

Minister of Agriculture and Agri-Food to be styled Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board/Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire devant porter le titre de ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre la Commission canadienne du blé

*Name and position/Nom et poste*

Shea, The Hon./L'hon. Gail, P.C./c.p.

Minister of National Revenue/Ministre du Revenu national

Toews, The Hon./L'hon. Vic, P.C./c.p.

Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to be styled Minister of Public Safety/Ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile devant porter le titre de ministre de la Sécurité publique

Upal, Tim, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Prime Minister to be styled Minister of State — Democratic Reform/Ministre d'État délégué auprès du premier ministre devant porter le titre de ministre d'État — Réforme démocratique

Valcourt, The Hon./L'hon. Bernard, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* and Minister of State to assist the Minister of Foreign Affairs to be styled Minister of State — Atlantic Canada Opportunities Agency — La Francophonie/Ministre d'État délégué auprès du ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* et ministre d'État délégué auprès du ministre des Affaires étrangères devant porter le titre de ministre d'État — Agence de promotion économique du Canada atlantique — la Francophonie

Van Loan, The Hon./L'hon. Peter, P.C./c.p.

Leader of the Government in the House of Commons/Leader du gouvernement à la Chambre des communes

Wong, Alice, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Human Resources and Skills Development to be styled Minister of State — Seniors/Ministre d'État déléguée auprès de la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences devant porter le titre de ministre d'État — Aînés

Yelich, The Hon./L'hon. Lynne, P.C./c.p.

Minister of State to assist the Minister of Western Economic Diversification to be styled Minister of State — Western Economic Diversification/Ministre d'État déléguée auprès de la ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien devant porter le titre de ministre d'État — Diversification de l'économie de l'Ouest

May 18, 2011

Le 18 mai 2011

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar**La registraire des documents officiels*  
DIANE BÉLANGER

[23-1-o]

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret*

Bauman, The Hon./L'hon. Robert J.

2011-561

Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique  
Administrator/Administrateur  
May 23 to May 27, 2011/Du 23 mai au 27 mai 2011Board of Internal Economy of the House of Commons/Bureau de régie interne de la  
Chambre des communes

2011-591

Members/Membres

O'Connor, The Hon./L'hon. Gordon  
Van Loan, The Hon./L'hon. Peter

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret*

Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario

2011-562

Administrators/Administrateurs

Smith, The Hon./L'hon. Heather J.

June 15 to June 18, 2011/Du 15 juin au 18 juin 2011

O'Connor, The Hon./L'hon. Dennis R.

June 20 to June 24, 2011/Du 20 juin au 24 juin 2011

Public Service Commission/Commission de la fonction publique

President/Présidente

Barrados, Maria

2011-592

Commissioner — part-time basis/Commissaire — temps partiel

Vennat, Manon

2011-593

\*Wells, The Hon./L'hon. Clyde K.

2011-560

Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de

Terre-Neuve-et-Labrador

Administrator/Administrateur

May 15 to May 30, 2011/Du 15 mai au 30 mai 2011

May 27, 2011

Le 27 mai 2011

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*

[23-1-o]

*La registraire des documents officiels*  
 DIANE BÉLANGER

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Senators called**Sénateurs appelés*

His Excellency the Governor General has been pleased to summon to the Senate of Canada, by letters patent under the Great Seal of Canada, bearing date of May 25, 2011:

Il a plu à Son Excellence le Gouverneur général de mander au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada portant la date du 25 mai 2011 :

— Manning, Fabian, of St. Bride's, in the Province of Newfoundland and Labrador, member of the Senate and a Senator for the Province of Newfoundland and Labrador; and

— Manning, Fabian, de St. Bride's, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, membre du Sénat et sénateur pour la province de Terre-Neuve-et-Labrador;

— Smith, Larry W., of Hudson, in the Province of Quebec, member of the Senate and a Senator for the division of Saurel, in the Province of Quebec.

— Smith, Larry W., d'Hudson, dans la province de Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de Saurel, dans la province de Québec.

May 25, 2011

Le 25 mai 2011

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*

[23-1-o]

*La registraire des documents officiels*  
 DIANE BÉLANGER

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## RADIOCOMMUNICATION ACT

## LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Notice No. SMSE-007-11 — New issue of RSS-119**Avis n° SMSE-007-11 — Nouvelle édition du CNR-119*

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing the following document:

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie le document suivant :

- Radio Standards Specification 119 (RSS-119), Issue 11: *Radio Transmitters and Receivers Operating in the Land Mobile and Fixed Service in the Frequency Range 27.41-960 MHz*, which sets out the requirements for radio transmitters and receivers for the land mobile and fixed services in bands allocated within the 27.41 MHz to 960 MHz range.

- Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119 (CNR-119), 11<sup>e</sup> édition : *Émetteurs et récepteurs fonctionnant dans les services terrestres mobiles et fixes dans la gamme de fréquences 27,41-960 MHz*, établissant les exigences de certification applicables aux émetteurs et aux récepteurs exploités dans les services fixe et mobile terrestre, sur les fréquences attribuées dans la bande 27,41 MHz à 960 MHz.

The above-mentioned document was updated to provide requirements for equipment with a 25 kHz channel spacing and an occupied bandwidth greater than 20 kHz operating in the frequency bands 406.1-430 MHz, 450-470 MHz, 806-821/851-866 MHz and 821-824/866-869 MHz.

#### General information

RSS-119, Issue 11, will come into force as of the date of publication of this notice.

This document has been coordinated with industry through the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to include the relevant changes.

Any inquiries regarding the RSS should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, [res.nmr@ic.gc.ca](mailto:res.nmr@ic.gc.ca) (email).

Interested parties should submit their comments within 120 days of the date of publication of this notice. Soon after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

#### Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word or Adobe PDF) to the Manager, Radio Equipment Standards, for the RSS, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Director General, Engineering, Planning and Standards Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the notice reference number (SMSE-007-11).

#### Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html). Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Publishing and Depository Services at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

May 13, 2011

MARC DUPUIS  
*Director General  
Engineering, Planning and Standards Branch*

[23-1-o]

Le document mentionné ci-dessus a été mis à jour afin de prescrire les exigences relatives au matériel ayant un espacement entre canaux de 25 kHz et une largeur de bande occupée de 20 kHz fonctionnant dans les bandes de fréquences 406,1-430 MHz, 450-470 MHz, 806-821/851-866 MHz et 821-824/866-869 MHz.

#### Renseignements généraux

Le document CNR-119, 11<sup>e</sup> édition, entrera en vigueur à la date de publication du présent avis.

Ce document a fait l'objet d'une coordination auprès de l'industrie par l'entremise du Comité consultatif canadien de la radio (CCCR).

Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin d'inclure les changements susmentionnés.

Pour toute demande de renseignements concernant le CNR, veuillez vous adresser au gestionnaire, Normes du matériel radio, [res.nmr@ic.gc.ca](mailto:res.nmr@ic.gc.ca) (courriel).

Les intéressés disposent de 120 jours après la date de publication du présent avis pour présenter leurs observations. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse [www.ic.gc.ca/spectre](http://www.ic.gc.ca/spectre).

#### Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word ou Adobe PDF) au gestionnaire, Normes du matériel radio, pour le CNR. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Direction générale du génie, de la planification et des normes, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Toutes les soumissions doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-007-11).

#### Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : [www.ic.gc.ca/spectre](http://www.ic.gc.ca/spectre).

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html). On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions et Services de dépôt au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 13 mai 2011

*Le directeur général  
Direction générale du génie,  
de la planification et des normes  
MARC DUPUIS*

[23-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-First Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Return of Members elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 9, on Thursday, May 26, 2011.

[23-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Return of Members elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 10, on Friday, May 27, 2011.

[23-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Return of a Member elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 11, on Monday, May 30, 2011.

[23-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Return of Members elected at the 41st general election*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 145, No. 12, on Tuesday, May 31, 2011.

[23-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante et unième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Rapport de députés(es) élus(es) à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 9, le jeudi 26 mai 2011.

[23-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Rapport de députés(es) élus(es) à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 10, le vendredi 27 mai 2011.

[23-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Rapport d'un député élu à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 11, le lundi 30 mai 2011.

[23-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Rapport de députés(es) élus(es) à la 41<sup>e</sup> élection générale*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 12, le mardi 31 mai 2011.

[23-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT**

*Call for Bids No. NL11-01 (Area "B" — Western Offshore Region)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of two parcels in the Newfoundland and Labrador offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NL11-01 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NL11-01:

- (i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4 p.m., Newfoundland Standard Time, on November 15, 2011, except as specifically provided for in the Call for Bids No. NL11-01;
- (ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NL11-01;
- (iii) The parcels are located offshore Newfoundland and Labrador and are described in Schedule I. An Exploration Licence may be issued for each parcel;
- (iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");
- (v) A minimum bid of \$100,000 will be required for each parcel in Area "B" — Western Offshore Region;
- (vi) For each parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25% of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25% of allowable expenditures as described in the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");
- (vii) The successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within 15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.

Following the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;

(viii) The interest owner may at its option extend Period I from five years to six years by providing to the Board before the end of the fifth year of Period I either

- (a) a description of 50% contiguous Licence Lands to be surrendered together with a refundable drilling deposit of \$250,000, or
- (b) a \$1,000,000 refundable drilling deposit.

**COMMISSIONS****OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE**

*Appel d'offres n° NL11-01 (zone B — région extracôtière de l'Ouest)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à deux parcelles situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NL11-01 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987 et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NL11-01 :

- (i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 h, heure normale de Terre-Neuve, le 15 novembre 2011, sauf indication contraire dans l'appel d'offres n° NL11-01;
- (ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NL11-01;
- (iii) Chaque parcelle en question, située dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador, est décrite à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour chaque parcelle;
- (iv) L'unique critère de sélection des offres sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur la parcelle donnée au cours de la période I (« dépenses relatives aux travaux »);
- (v) L'Office exige une soumission minimale de 100 000 \$ pour chaque parcelle située dans la zone B — région extracôtière de l'Ouest;
- (vi) Pour chaque parcelle, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (« dépôt de soumission »), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, le soumissionnaire retenu devra remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que sa soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 % des dépenses relatives aux travaux (« dépôt de garantie »). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses admissibles, telles qu'elles sont décrites dans le permis de prospection (« dépenses admissibles »);
- (vii) Le soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera disqualifiée. Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêt dès que possible après l'annonce des résultats de l'appel d'offres;
- (viii) Le titulaire peut, à son gré, prolonger la période I de cinq ans à six ans en présentant à l'Office avant la fin de la cinquième année de la période I soit :
  - a) une description de 50 % des terres contiguës détenues en vertu de permis qui seront abandonnées ainsi qu'un dépôt de forage remboursable de 250 000 \$, ou
  - b) un dépôt de forage remboursable de 1 000 000 \$.

A drilling deposit posted pursuant to paragraph (a) or (b) above will be refunded in full if the Licence is validated for Period II by the drilling of a well on that licence. No interest will be paid on the drilling deposit.

If a validation well is not drilled, the drilling deposit will be forfeited to the Receiver General for Canada upon termination of the Licence at the end of Period I. Allowable Expenditures cannot be applied against the Drilling Deposit;

(ix) For each parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;

(x) For each parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

1st year — \$2.50 per hectare

2nd year — \$5.00 per hectare

3rd year — \$7.50 per hectare

4th year — \$7.50 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100% of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(xii) Rentals ("Significant Discovery Licence")

Each Significant Discovery Licence shall be subject to the following rental regime after the expiration of the term of the Exploration Licence of origin:

(a) Rentals on Significant Discovery Licences, following the expiry date of the Exploration Licence, shall be at the following base rates:

Year 1 to 5 — \$0.00 per hectare

Year 6 to 10 — \$40.00 per hectare

Year 11 to 15 — \$100.00 per hectare

Year 16 to 20 — \$800.00 per hectare

The rental rates applicable to any Significant Discovery Licence resulting from Call for Bids No. NL11-01 will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars.

(b) Rental rates of \$800.00 will increase by \$100.00 for each year beyond year 20, and will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars until the Significant Discovery Licence is relinquished or converted to a Production Licence. For greater certainty, the interest owner may relinquish lands to reduce future rental payments.

(c) There shall be no carry forward of excess allowable expenditures from Exploration Licences.

(d) Rentals are to be submitted by bank draft or certified cheque payable to the Receiver General.

Un dépôt de forage fait, présenté conformément à l'alinéa a) ou b) ci-dessus, sera remboursé intégralement dans l'éventualité où le permis sera validé pour la période II par le forage d'un puits en vertu dudit permis. Aucun intérêt ne sera versé pour le dépôt de forage.

Si le forage d'un puits de validation n'est pas entrepris, le dépôt de forage est confisqué et remis au receveur général du Canada au moment de la résiliation du permis, à la fin de la première période. Les dépenses admissibles ne peuvent être imputées au dépôt de forage;

(ix) Pour chaque parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d'entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence;

(x) Pour chaque parcelle, les loyers ne s'appliqueront qu'à la période II, de la façon suivante :

1<sup>re</sup> année — 2,50 \$ par hectare

2<sup>e</sup> année — 5,00 \$ par hectare

3<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare

4<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare

Quand un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l'avance, par chèque à l'ordre du receveur général, à l'exception des loyers qui s'appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l'avance, à raison de un douzième (1/12) du loyer annuel qui s'applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s'appliqueront.

Les loyers s'appliqueront aux parcelles qui auront fait l'objet d'une attestation de découverte importante au cours de la période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s'appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Loyers (« attestation de découverte importante »)

Chaque parcelle qui aura fait l'objet d'une attestation de découverte importante sera assujettie au régime de location décrit ci-dessous après l'expiration du permis de prospection original :

a) Les loyers des parcelles qui ont fait l'objet d'une attestation de découverte importante après l'expiration du permis de prospection original s'établissent comme suit :

1<sup>re</sup> à 5<sup>e</sup> année — 0,00 \$ par hectare

6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année — 40,00 \$ par hectare

11<sup>e</sup> à 15<sup>e</sup> année — 100,00 \$ par hectare

16<sup>e</sup> à 20<sup>e</sup> année — 800,00 \$ par hectare

Les loyers applicables aux attestations de découverte importante résultant de l'appel d'offres n° NL11-01 seront payables en dollars indexés de 2012.

b) Après la 20<sup>e</sup> année, le loyer de 800,00 \$ sera relevé de 100,00 \$ par an pour chaque année subséquente et payable en dollars indexés de 2012 jusqu'à ce que l'attestation de découverte importante soit abandonnée ou convertie en licence de production. Pour plus de certitude, le titulaire peut abandonner des parcelles pour réduire ses paiements de loyer dans l'avenir.

(e) For greater certainty, rentals shall be calculated on the basis of the total hectareage of lands held as part of the Significant Discovery Licence, as of the anniversary date.

(f) Rentals will be refunded annually, to a maximum of one hundred percent (100%) of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of allowable expenditures for that year;

(xiii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland and Labrador Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board in its *Exploration Benefits Plan Guidelines*;

(xiv) Each parcel will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;

(xv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids; and

(xvi) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NL11-01.

c) Il n'est pas possible de reporter l'excédent de dépenses admissibles associées à un permis de prospection.

d) Les loyers peuvent être versés par traite bancaire ou par chèque certifié à l'ordre du receveur général.

e) Pour plus de certitude, les loyers seront calculés à partir de la superficie totale en hectares des terres détenues en vertu de l'attestation de découverte importante à la date d'anniversaire.

f) Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année;

(xiii) Le soumissionnaire retenu devra respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador établies par l'Office dans ses lignes directrices sur la préparation d'un plan des retombées économiques des activités d'exploration;

(xiv) La délivrance des permis de prospection sur la parcelle sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xvi) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NL11-01.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL11-01 dans son intégralité sur le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

*Le président et premier dirigeant*

MAX RUELOKKE, ing.

MAX RUELOKKE, P.Eng.

*Chairman and Chief Executive Officer*

The full text of Call for Bids No. NL11-01 is available at the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, 5th Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

SCHEDULE I  
AND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL11-01  
(Area "B" — Western Offshore Region)

Parcel No. 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares
	49°50' N	58°45' W	1-28, 31-38, 41-45, 51-55, 61, 62, 71, 72	16 692
	49°40' N	58°45' W	1-100	33 490
	49°40' N	59°00' W	1-7, 11-17, 21-24, 31-34, 41, 42, 51, 52	8 710
	49°30' N	58°45' W	1-100	33 600
	49°30' N	59°00' W	1-69, 71-79, 81-86, 91-96	30 244
	49°30' N	59°15' W	1-4, 11-14, 21, 31	3 364
	49°20' N	58°45' W	1-100	33 710
	49°20' N	59°00' W	1-100	33 710
	49°20' N	59°15' W	1-48, 51-58, 61-66, 71-76, 81-83, 91-93	24 948
			<b>Total Hectares</b>	<b>218 468</b>
Parcel No. 2	Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares
	49°10' N	59°00' W	1-100	33 820
	49°10' N	59°15' W	1-100	33 820
	49°00' N	59°00' W	1-100	33 940
	49°00' N	59°15' W	1-100	33 940
			<b>Total Hectares</b>	<b>135 520</b>

[23-1-o]

\* North American Datum 1927.

ANNEXE I  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL11-01  
(zone B — région extracôtière de l'Ouest)

Parcelle n° 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	49°50' N.	58°45' O.	1-28, 31-38, 41-45, 51-55, 61, 62, 71, 72	16 692
	49°40' N.	58°45' O.	1-100	33 490
	49°40' N.	59°00' O.	1-7, 11-17, 21-24, 31-34, 41, 42, 51, 52	8 710
	49°30' N.	58°45' O.	1-100	33 600
	49°30' N.	59°00' O.	1-69, 71-79, 81-86, 91-96	30 244
	49°30' N.	59°15' O.	1-4, 11-14, 21, 31	3 364
	49°20' N.	58°45' O.	1-100	33 710
	49°20' N.	59°00' O.	1-100	33 710
	49°20' N.	59°15' O.	1-48, 51-58, 61-66, 71-76, 81-83, 91-93	24 948
			<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>218 468</b>
Parcelle n° 2	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	49°10' N.	59°00' O.	1-100	33 820
	49°10' N.	59°15' O.	1-100	33 820
	49°00' N.	59°00' O.	1-100	33 940
	49°00' N.	59°15' O.	1-100	33 940
			<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>135 520</b>

[23-1-o]

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
OFFSHORE PETROLEUM BOARD**

**CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD  
IMPLEMENTATION ACT**

*Call for Bids No. NL11-02 (Area "C" — Flemish Pass/North Central Ridge)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of two parcels in the Newfoundland and Labrador offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NL11-02 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NL11-02:

- (i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4 p.m., Newfoundland Standard Time, on November 15, 2011, except as specifically provided for in the Call for Bids No. NL11-02;
- (ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NL11-02;
- (iii) The parcels are located offshore Newfoundland and Labrador and are described in Schedule I. An Exploration Licence may be issued for each parcel;
- (iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");
- (v) A minimum bid of \$1,000,000 will be required for each parcel in Area "C" — Flemish Pass/North Central Ridge;
- (vi) For each parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25% of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25% of allowable expenditures as described in the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");
- (vii) The successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within 15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.

Following the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;

- (viii) The interest owner may at its option extend Period I from six years to seven years by providing to the Board before the end of the sixth year of Period I either

- (a) a description of 50% contiguous Licence Lands to be surrendered together with a refundable drilling deposit of \$1,000,000, or
- (b) a \$5,000,000 refundable drilling deposit.

A drilling deposit posted pursuant to paragraph (a) or (b) above will be refunded in full if the Licence is validated for Period II by the drilling of a well on that licence. No interest will be paid on the drilling deposit.

**OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

**LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE  
CANADA — TERRE-NEUVE**

*Appel d'offres n° NL11-02 (zone C — chenal du Bonnet flamand/North Central Ridge)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à deux parcelles situées dans la zone extracôtère de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NL11-02 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987 et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NL11-02 :

- (i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 h, heure normale de Terre-Neuve, le 15 novembre 2011, sauf indication contraire dans l'appel d'offres n° NL11-02;
- (ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NL11-02;
- (iii) Chaque parcelle en question, située dans la zone extracôtère de Terre-Neuve-et-Labrador, est décrite à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour chaque parcelle;
- (iv) L'unique critère de sélection des offres sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur la parcelle donnée au cours de la période I (« dépenses relatives aux travaux »);
- (v) L'Office exige une soumission minimale de 1 000 000 \$ pour chaque parcelle située dans la zone C — chenal du Bonnet flamand/North Central Ridge);
- (vi) Pour chaque parcelle, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (« dépôt de soumission »), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, le soumissionnaire retenu devra remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que sa soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 % des dépenses relatives aux travaux (« dépôt de garantie »). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses admissibles, telles qu'elles sont décrites dans le permis de prospection (« dépenses admissibles »);
- (vii) Le soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera disqualifiée.

Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêt dès que possible après l'annonce des résultats de l'appel d'offres;

- (viii) Le titulaire peut, à son gré, prolonger la période I de six ans à sept ans en présentant à l'Office avant la fin de la sixième année de la période I soit :

- a) une description de 50 % des terres contiguës détenues en vertu de permis qui seront abandonnées ainsi qu'un dépôt de forage remboursable de 1 000 000 \$, ou
- b) un dépôt de forage remboursable de 5 000 000 \$.

Un dépôt de forage fait, présenté conformément à l'alinéa a) ou b) ci-dessus, sera remboursé intégralement dans l'éventualité où le permis sera validé pour la période II par le

If a validation well is not drilled, the drilling deposit will be forfeited to the Receiver General for Canada upon termination of the Licence at the end of Period I. Allowable Expenditures cannot be applied against the Drilling Deposit;

(ix) For each parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;

(x) For each parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

1st year — \$5.00 per hectare

2nd year — \$7.50 per hectare

3rd year — \$10.00 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100% of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(xii) Rentals (“Significant Discovery Licence”)

Each Significant Discovery Licence shall be subject to the following rental regime after the expiration of the term of the Exploration Licence of origin:

(a) Rentals on Significant Discovery Licences, following the expiry date of the Exploration Licence, shall be at the following base rates:

Year 1 to 5 — \$0.00 per hectare

Year 6 to 10 — \$40.00 per hectare

Year 11 to 15 — \$200.00 per hectare

Year 16 to 20 — \$800.00 per hectare

The rental rates applicable to any Significant Discovery Licence resulting from Call for Bids No. NL11-02 will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars.

(b) Rental rates of \$800.00 will increase by \$100.00 for each year beyond year 20, and will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars until the Significant Discovery Licence is relinquished or converted to a Production Licence. For greater certainty, the interest owner may relinquish lands to reduce future rental payments.

(c) There shall be no carry forward of excess allowable expenditures from Exploration Licences.

(d) Rentals are to be submitted by bank draft or certified cheque payable to the Receiver General.

(e) For greater certainty, rentals shall be calculated on the basis of the total hectareage of lands held as part of the Significant Discovery Licence, as of the anniversary date.

(f) Rentals will be refunded annually, to a maximum of one hundred percent (100%) of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of allowable expenditures for that year;

forage d’un puits en vertu dudit permis. Aucun intérêt ne sera versé pour le dépôt de forage.

Si le forage d’un puit de validation n’est pas entrepris, le dépôt de forage est confisqué et remis au receveur général du Canada au moment de la résiliation du permis, à la fin de la première période. Les dépenses admissibles ne peuvent être imputées au dépôt de forage;

(ix) Pour chaque parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d’entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence;

(x) Pour chaque parcelle, les loyers ne s’appliqueront qu’à la période II, de la façon suivante :

1<sup>re</sup> année — 5,00 \$ par hectare

2<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare

3<sup>e</sup> année — 10,00 \$ par hectare

Quand un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l’avance, par chèque à l’ordre du receveur général, à l’exception des loyers qui s’appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l’avance, à raison de un douzième (1/12) du loyer annuel qui s’applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu’à concurrence de l’intégralité des loyers payés dans l’année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s’appliqueront.

Les loyers s’appliqueront aux parcelles qui auront fait l’objet d’une attestation de découverte importante au cours de la période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s’appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Loyers (« attestation de découverte importante »)

Chaque parcelle qui aura fait l’objet d’une attestation de découverte importante sera assujettie au régime de location décrit ci-dessous après l’expiration du permis de prospection original :

a) Les loyers des parcelles qui ont fait l’objet d’une attestation de découverte importante après l’expiration du permis de prospection original s’établissent comme suit :

1<sup>re</sup> à 5<sup>e</sup> année — 0,00 \$ par hectare

6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année — 40,00 \$ par hectare

11<sup>e</sup> à 15<sup>e</sup> année — 200,00 \$ par hectare

16<sup>e</sup> à 20<sup>e</sup> année — 800,00 \$ par hectare

Les loyers applicables aux attestations de découverte importante résultant de l’appel d’offres n° NL11-02 seront payables en dollars indexés de 2012.

b) Après la 20<sup>e</sup> année, le loyer de 800,00 \$ sera relevé de 100,00 \$ par an pour chaque année subséquente et payable en dollars indexés de 2012 jusqu’à ce que l’attestation de découverte importante soit abandonnée ou convertie en licence de production. Pour plus de certitude, le titulaire peut abandonner des parcelles pour réduire ses paiements de loyer dans l’avenir.

c) Il n’est pas possible de reporter l’excédent de dépenses admissibles associées à un permis de prospection.

d) Les loyers peuvent être versés par traite bancaire ou par chèque certifié à l’ordre du receveur général.

- (xiii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland and Labrador Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board in its *Exploration Benefits Plan Guidelines*;
- (xiv) Each parcel will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;
- (xv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids; and
- (xvi) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NL11-02.

e) Pour plus de certitude, les loyers seront calculés à partir de la superficie totale en hectares des terres détenues en vertu de l'attestation de découverte importante à la date d'anniversaire.

f) Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année;

(xiii) Le soumissionnaire retenu devra respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador établies par l'Office dans ses lignes directrices sur la préparation d'un plan des retombées économiques des activités d'exploration;

(xiv) La délivrance des permis de prospection sur la parcelle sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xvi) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NL11-02.

The full text of Call for Bids No. NL11-02 is available at the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, 5th Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL11-02 dans son intégralité sur le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

MAX RUELOKKE, P.Eng.  
*Chairman and Chief Executive Officer*

*Le président et premier dirigeant*  
MAX RUELOKKE, ing.

**SCHEDULE I**  
**LAND DESCRIPTION**  
**CALL FOR BIDS NO. NL11-02**  
(Area "C" — Flemish Pass/North Central Ridge)

**ANNEXE I**  
**DESCRIPTION DES PARCELLES**  
**APPEL D'OFFRES N° NL11-02**  
(zone C — chenal du Bonnet flamand/North Central Ridge)

Parcel No. 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares
	48°40' N	46°30' W	41-100	20 496
	48°40' N	46°45' W	1-100	34 160
	48°30' N	46°15' W	61-100	13 708
	48°30' N	46°30' W	1-100	34 270
	48°30' N	46°45' W	1-100	34 270
	48°20' N	46°15' W	66-70, 76-80, 86-90, 96-100	6 872
	48°20' N	46°30' W	1-100	34 380
	48°20' N	46°45' W	1-100	34 380
	48°10' N	46°30' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	17 240
	48°10' N	46°45' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	17 240
<b>Total Hectares</b>				<b>247 016</b>
Parcel No. 2	Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares
	48°10' N	46°30' W	21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	13 800
	48°10' N	46°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	17 250
	48°10' N	47°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	17 250
	48°10' N	47°15' W	1-5, 11-15	3 450
	48°00' N	46°30' W	21-100	27 680
	48°00' N	46°45' W	1-100	34 600

Parcelle n° 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	48°40' N.	46°30' O.	41-100	20 496
	48°40' N.	46°45' O.	1-100	34 160
	48°30' N.	46°15' O.	61-100	13 708
	48°30' N.	46°30' O.	1-100	34 270
	48°30' N.	46°45' O.	1-100	34 270
	48°20' N.	46°15' O.	66-70, 76-80, 86-90, 96-100	6 872
	48°20' N.	46°30' O.	1-100	34 380
	48°20' N.	46°45' O.	1-100	34 380
	48°10' N.	46°30' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	17 240
	48°10' N.	46°45' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	17 240
<b>Superficie totale (hectares)</b>				<b>247 016</b>
Parcelle n° 2	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	48°10' N.	46°30' O.	21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	13 800
	48°10' N.	46°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	17 250
	48°10' N.	47°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	17 250
	48°10' N.	47°15' O.	1-5, 11-15	3 450
	48°00' N.	46°30' O.	21-100	27 680
	48°00' N.	46°45' O.	1-100	34 600

\* North American Datum 1927.

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

Parcel No. 2				Parcelle n° 2			
Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
48°00' N	47°00' W	1-100	34 600	48°00' N.	47°00' O.	1-100	34 600
48°00' N	47°15' W	1-20	6 920	48°00' N.	47°15' O.	1-20	6 920
47°50' N	46°30' W	28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	8 328	47°50' N.	46°30' O.	28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	8 328
47°50' N	46°45' W	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	10 410	47°50' N.	46°45' O.	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	10 410
47°50' N	47°00' W	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	10 410	47°50' N.	47°00' O.	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	10 410
47°50' N	47°15' W	8-10, 18-20	2 082	47°50' N.	47°15' O.	8-10, 18-20	2 082
<b>Total Hectares</b>			<b>186 780</b>	<b>Superficie totale (hectares)</b>			<b>186 780</b>
[23-1-o]				[23-1-o]			

## CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR OFFSHORE PETROLEUM BOARD

### CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

*Call for Bids No. NL11-03 (Area "C" — Labrador Offshore Region)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of four parcels in the Newfoundland and Labrador offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NL11-03 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NL11-03:

- (i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4 p.m., Newfoundland Standard Time, on November 15, 2011, except as specifically provided for in the Call for Bids No. NL11-03;
- (ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NL11-03;
- (iii) The parcels are located offshore Newfoundland and Labrador and are described in Schedule I. An Exploration Licence may be issued for each parcel;
- (iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");
- (v) A minimum bid of \$1,000,000 will be required for each parcel in Area "C" — Labrador Offshore Region;
- (vi) For each parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25% of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25% of allowable expenditures as described in the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");
- (vii) The successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within

\* North American Datum 1927.

## OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

### LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

*Appel d'offres n° NL11-03 (zone C — région extracôtière du Labrador)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à quatre parcelles situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NL11-03 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987 et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NL11-03 :

- (i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 h, heure normale de Terre-Neuve, le 15 novembre 2011, sauf indication contraire dans l'appel d'offres n° NL11-03;
- (ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NL11-03;
- (iii) Chaque parcelle en question, située dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador, est décrite à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour chaque parcelle;
- (iv) L'unique critère de sélection des offres sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur la parcelle donnée au cours de la période I (« dépenses relatives aux travaux »);
- (v) L'Office exige une soumission minimale de 1 000 000 \$ pour chaque parcelle située dans la zone C — région extracôtière du Labrador;
- (vi) Pour chaque parcelle, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (« dépôt de soumission »), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, le soumissionnaire retenu devra remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que sa soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 % des dépenses relatives aux travaux (« dépôt de garantie »). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses admissibles, telles qu'elles sont décrites dans le permis de prospection (« dépenses admissibles »);
- (vii) Le soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.

Following the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;

(viii) The interest owner may at its option extend Period I from six years to seven years by providing to the Board before the end of the sixth year of Period I either

(a) a description of 50 % contiguous Licence Lands to be surrendered together with a refundable drilling deposit of \$1,000,000, or

(b) a \$5,000,000 refundable drilling deposit.

A drilling deposit posted pursuant to paragraph (a) or (b) above will be refunded in full if the Licence is validated for Period II by the drilling of a well on that licence. No interest will be paid on the drilling deposit.

If a validation well is not drilled, the drilling deposit will be forfeited to the Receiver General for Canada upon termination of the Licence at the end of Period I. Allowable Expenditures cannot be applied against the Drilling Deposit;

(ix) For each parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;

(x) For each parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

1st year — \$5.00 per hectare

2nd year — \$7.50 per hectare

3rd year — \$10.00 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100% of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(xii) Rentals (“Significant Discovery Licence”)

Each Significant Discovery Licence shall be subject to the following rental regime after the expiration of the term of the Exploration Licence of origin:

(a) Rentals on Significant Discovery Licences, following the expiry date of the Exploration Licence, shall be at the following base rates:

Year 1 to 5 — \$0.00 per hectare

Year 6 to 10 — \$40.00 per hectare

Year 11 to 15 — \$200.00 per hectare

Year 16 to 20 — \$800.00 per hectare

The rental rates applicable to any Significant Discovery Licence resulting from Call for Bids No. NL11-03 will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars.

dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera disqualifiée;

Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l’offre n’aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêt dès que possible après l’annonce des résultats de l’appel d’offres;

(viii) Le titulaire peut, à son gré, prolonger la période I de six ans à sept ans en présentant à l’Office avant la fin de la sixième année de la période I soit :

a) une description de 50 % des terres contiguës détenues en vertu de permis qui seront abandonnées ainsi qu’un dépôt de forage remboursable de 1 000 000 \$, ou

b) un dépôt de forage remboursable de 5 000 000 \$.

Un dépôt de forage fait, présenté conformément à l’alinéa a) ou b) ci-dessus, sera remboursé intégralement dans l’éventualité où le permis sera validé pour la période II par le forage d’un puits en vertu dudit permis. Aucun intérêt ne sera versé pour le dépôt de forage.

Si le forage d’un puits de validation n’est pas entrepris, le dépôt de forage est confisqué et remis au receveur général du Canada au moment de la résiliation du permis, à la fin de la première période. Les dépenses admissibles ne peuvent être imputées au dépôt de forage;

(ix) Pour chaque parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d’entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence;

(x) Pour chaque parcelle, les loyers ne s’appliqueront qu’à la période II, de la façon suivante :

1<sup>re</sup> année — 5,00 \$ par hectare

2<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare

3<sup>e</sup> année — 10,00 \$ par hectare

Quand un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l’avance, par chèque à l’ordre du receveur général, à l’exception des loyers qui s’appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l’avance, à raison de un douzième (1/12) du loyer annuel qui s’applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu’à concurrence de l’intégralité des loyers payés dans l’année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s’appliqueront.

Les loyers s’appliqueront aux parcelles qui auront fait l’objet d’une attestation de découverte importante au cours de la période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s’appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Loyers (« attestation de découverte importante »)

Chaque parcelle qui aura fait l’objet d’une attestation de découverte importante sera assujettie au régime de location décrit ci-dessous après l’expiration du permis de prospection original :

a) Les loyers des parcelles qui ont fait l’objet d’une attestation de découverte importante après l’expiration du permis de prospection original s’établissent comme suit :

1<sup>re</sup> à 5<sup>e</sup> année — 0,00 \$ par hectare

6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année — 40,00 \$ par hectare

(b) Rental rates of \$800.00 will increase by \$100.00 for each year beyond year 20, and will be payable in constant (inflation adjusted) 2012 dollars until the Significant Discovery Licence is relinquished or converted to a Production Licence. For greater certainty, the interest owner may relinquish lands to reduce future rental payments.

(c) There shall be no carry forward of excess allowable expenditures from Exploration Licences.

(d) Rentals are to be submitted by bank draft or certified cheque payable to the Receiver General.

(e) For greater certainty, rentals shall be calculated on the basis of the total hectarage of lands held as part of the Significant Discovery Licence, as of the anniversary date.

(f) Rentals will be refunded annually, to a maximum of one hundred percent (100%) of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of allowable expenditures for that year;

(xiii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland and Labrador Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board in its *Exploration Benefits Plan Guidelines*;

(xiv) Each parcel will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;

(xv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids; and

(xvi) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NL11-03.

11<sup>e</sup> à 15<sup>e</sup> année — 200,00 \$ par hectare

16<sup>e</sup> à 20<sup>e</sup> année — 800,00 \$ par hectare

Les loyers applicables aux attestations de découverte importante résultant de l'appel d'offres n° NL11-03 seront payables en dollars indexés de 2012.

b) Après la 20<sup>e</sup> année, le loyer de 800,00 \$ sera relevé de 100,00 \$ par an pour chaque année subséquente et payable en dollars indexés de 2012 jusqu'à ce que l'attestation de découverte importante soit abandonnée ou convertie en licence de production. Pour plus de certitude, le titulaire peut abandonner des parcelles pour réduire ses paiements de loyer dans l'avenir.

c) Il n'est pas possible de reporter l'excédent de dépenses admissibles associées à un permis de prospection.

d) Les loyers peuvent être versés par traite bancaire ou par chèque certifié à l'ordre du receveur général.

e) Pour plus de certitude, les loyers seront calculés à partir de la superficie totale en hectares des terres détenues en vertu de l'attestation de découverte importante à la date d'anniversaire.

f) Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison de un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année;

(xiii) Le soumissionnaire retenu devra respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador établies par l'Office dans ses lignes directrices sur la préparation d'un plan des retombées économiques des activités d'exploration;

(xiv) La délivrance des permis de prospection sur la parcelle sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xvi) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NL11-03.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL11-03 dans son intégralité sur le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

MAX RUELOKKE, P.Eng.

*Chairman and Chief Executive Officer*

*Le président et premier dirigeant*

MAX RUELOKKE, ing.

SCHEDULE I  
LAND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL11-03  
(Area "C" — Labrador Offshore Region)

Parcel No. 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares
	59°30' N	60°15' W	71-78, 81-88, 91-98	6 324
	59°30' N	60°30' W	1-8, 11-18, 21-28, 31-38, 41-48, 51-58, 61-68, 71-78, 81-88, 91-98	21 080
	59°30' N	60°45' W	1-8, 11-18, 21-28, 31-38, 41-48, 51-58, 61-68, 71-78, 81-88, 91-98	21 080
	59°20' N	60°15' W	80, 90, 100	792
	59°20' N	60°30' W	1-100	26 460

\* North American Datum 1927.

ANNEXE I  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL11-03  
(zone C — région extracôtière du Labrador)

Parcelle n° 1	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	59°30' N.	60°15' O.	71-78, 81-88, 91-98	6 324
	59°30' N.	60°30' O.	1-8, 11-18, 21-28, 31-38, 41-48, 51-58, 61-68, 71-78, 81-88, 91-98	21 080
	59°30' N.	60°45' O.	1-8, 11-18, 21-28, 31-38, 41-48, 51-58, 61-68, 71-78, 81-88, 91-98	21 080
	59°20' N.	60°15' O.	80, 90, 100	792
	59°20' N.	60°30' O.	1-100	26 460

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

Parcel No. 1				Parcelle n° 1			
Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
59°20' N	60°45' W	1-100	26 460	59°20' N.	60°45' O.	1-100	26 460
59°20' N	61°00' W	1-100	26 460	59°20' N.	61°00' O.	1-100	26 460
59°20' N	61°15' W	1-100	26 460	59°20' N.	61°15' O.	1-100	26 460
59°20' N	61°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35	5 300	59°20' N.	61°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35	5 300
59°10' N	60°30' W	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960	59°10' N.	60°30' O.	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960
59°10' N	60°45' W	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960	59°10' N.	60°45' O.	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960
59°10' N	61°00' W	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960	59°10' N.	61°00' O.	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100	7 960
59°10' N	61°15' W	8-10, 18-20, 28-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	15 408	59°10' N.	61°15' O.	8-10, 18-20, 28-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	15 408
59°10' N	61°30' W	4-10, 14-20, 24-30, 34-40	7 440	59°10' N.	61°30' O.	4-10, 14-20, 24-30, 34-40	7 440
<b>Total Hectares</b>			<b>207 144</b>	<b>Superficie totale (hectares)</b>			<b>207 144</b>
Parcel No. 2				Parcelle n° 2			
Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
59°10' N	60°30' W	31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	13 041	59°10' N.	60°30' O.	31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	13 041
59°10' N	60°45' W	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	18 630	59°10' N.	60°45' O.	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	18 630
59°10' N	61°00' W	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	18 630	59°10' N.	61°00' O.	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97	18 630
59°10' N	61°15' W	1-7, 11-17, 21-27	5 589	59°10' N.	61°15' O.	1-7, 11-17, 21-27	5 589
59°00' N	60°30' W	36-40, 46-50, 56-60, 66-100	13 356	59°00' N.	60°30' O.	36-40, 46-50, 56-60, 66-100	13 356
59°00' N	60°45' W	1-100	26 720	59°00' N.	60°45' O.	1-100	26 720
59°00' N	61°00' W	1-100	26 720	59°00' N.	61°00' O.	1-100	26 720
59°00' N	61°15' W	1-30	8 016	59°00' N.	61°15' O.	1-30	8 016
58°50' N	60°30' W	71-100	8 055	58°50' N.	60°30' O.	71-100	8 055
58°50' N	60°45' W	1-100	26 850	58°50' N.	60°45' O.	1-100	26 850
58°50' N	61°00' W	1-100	26 850	58°50' N.	61°00' O.	1-100	26 850
58°50' N	61°15' W	8-10, 18-20, 28-30	2 412	58°50' N.	61°15' O.	8-10, 18-20, 28-30	2 412
58°40' N	60°30' W	80, 90, 100	807	58°40' N.	60°30' O.	80, 90, 100	807
58°40' N	60°45' W	10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	2 690	58°40' N.	60°45' O.	10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	2 690
58°40' N	61°00' W	10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	2 690	58°40' N.	61°00' O.	10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	2 690
<b>Total Hectares</b>			<b>201 056</b>	<b>Superficie totale (hectares)</b>			<b>201 056</b>
Parcel No. 3				Parcelle n° 3			
Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
59°10' N	61°15' W	31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	5 593	59°10' N.	61°15' O.	31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	5 593
59°10' N	61°30' W	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990	59°10' N.	61°30' O.	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990
59°10' N	61°45' W	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990	59°10' N.	61°45' O.	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990
59°10' N	62°00' W	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990	59°10' N.	62°00' O.	1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93	7 990
59°00' N	61°15' W	31-100	18 704	59°00' N.	61°15' O.	31-100	18 704
59°00' N	61°30' W	1-100	26 720	59°00' N.	61°30' O.	1-100	26 720
59°00' N	61°45' W	1-100	26 720	59°00' N.	61°45' O.	1-100	26 720
59°00' N	62°00' W	1-100	26 720	59°00' N.	62°00' O.	1-100	26 720
59°00' N	62°15' W	1-70, 73-80, 83-90, 93-100	25 112	59°00' N.	62°15' O.	1-70, 73-80, 83-90, 93-100	25 112
58°50' N	61°30' W	7-10, 17-20, 27-30, 37-40, 47-50, 57-60, 67-70, 77-80, 87-90, 97-100	10 720	58°50' N.	61°30' O.	7-10, 17-20, 27-30, 37-40, 47-50, 57-60, 67-70, 77-80, 87-90, 97-100	10 720
58°50' N	61°45' W	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 45-50, 55-60, 65-70, 75-80, 85-90, 95-100	16 090	58°50' N.	61°45' O.	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 45-50, 55-60, 65-70, 75-80, 85-90, 95-100	16 090
58°50' N	62°00' W	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 45-50, 55-60, 65-70, 75-80, 85-90, 95-100	16 090	58°50' N.	62°00' O.	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 45-50, 55-60, 65-70, 75-80, 85-90, 95-100	16 090
58°50' N	62°15' W	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 49, 50, 59, 60, 69, 70	8 044	58°50' N.	62°15' O.	5-10, 15-20, 25-30, 35-40, 49, 50, 59, 60, 69, 70	8 044
<b>Total Hectares</b>			<b>204 483</b>	<b>Superficie totale (hectares)</b>			<b>204 483</b>
Parcel No. 4				Parcelle n° 4			
Latitude*	Longitude*	Sections	Hectares	Latitude*	Longitude*	Sections	Superficie (ha)
58°50' N	61°15' W	1-7, 11-17, 21-27, 31-100	24 438	58°50' N.	61°15' O.	1-7, 11-17, 21-27, 31-100	24 438
58°50' N	61°30' W	1-6, 11-16, 21-26, 31-36, 41-46, 51-56, 61-66, 71-76, 81-86, 91-96	16 130	58°50' N.	61°30' O.	1-6, 11-16, 21-26, 31-36, 41-46, 51-56, 61-66, 71-76, 81-86, 91-96	16 130

\* North American Datum 1927.

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

Parcel No. 4			Hectares	Parcelle n° 4			Superficie (ha)
Latitude*	Longitude*	Sections		Latitude*	Longitude*	Sections	
58°50' N	61°45' W	1-4, 11-14, 21-24, 31-34, 41-44, 51-54, 61-64, 71-74, 81-84, 91-94	10 760	58°50' N.	61°45' O.	1-4, 11-14, 21-24, 31-34, 41-44, 51-54, 61-64, 71-74, 81-84, 91-94	10 760
58°50' N	62°00' W	1-4, 11-14, 21-24	3 228	58°50' N.	62°00' O.	1-4, 11-14, 21-24	3 228
58°40' N	61°00' W	71-79, 81-89, 91-99	7 287	58°40' N.	61°00' O.	71-79, 81-89, 91-99	7 287
58°40' N	61°15' W	1-100	26 980	58°40' N.	61°15' O.	1-100	26 980
58°40' N	61°30' W	1-100	26 980	58°40' N.	61°30' O.	1-100	26 980
58°40' N	61°45' W	1-80, 84-90, 94-100	25 360	58°40' N.	61°45' O.	1-80, 84-90, 94-100	25 360
58°40' N	62°00' W	4-10, 14-20, 24-30	5 664	58°40' N.	62°00' O.	4-10, 14-20, 24-30	5 664
58°30' N	61°00' W	74-80, 84-90, 94-100	5 688	58°30' N.	61°00' O.	74-80, 84-90, 94-100	5 688
58°30' N	61°15' W	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	18 960	58°30' N.	61°15' O.	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	18 960
58°30' N	61°30' W	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	18 960	58°30' N.	61°30' O.	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	18 960
58°30' N	61°45' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 59, 60, 69, 70, 79, 80	8 393	58°30' N.	61°45' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 59, 60, 69, 70, 79, 80	8 393
<b>Total Hectares</b>			<b>198 828</b>	<b>Superficie totale (hectares)</b>			<b>198 828</b>
			[23-1-o]				[23-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2011-006*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

*Customs Act*

RLogistics LP v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: June 28, 2011  
 Appeal No.: AP-2010-057  
 Goods in Issue: Armbands for the iPod nano  
 Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 4202.99.90 as other similar containers, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 8522.90.90 as other parts and accessories suitable for use solely or principally with the apparatus of heading Nos. 85.19 to 85.21, as claimed by RLogistics LP.

Tariff Items at Issue: RLogistics LP—8522.90.90  
 President of the Canada Border Services Agency—4202.99.90

*Customs Act*

Outdoor Gear Canada v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: June 30, 2011  
 Appeal No.: AP-2010-060  
 Goods in Issue: Different models of bicycle wheel components  
 Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8714.99.10 as bicycle wheels, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be

\* North American Datum 1927.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2011-006*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

*Loi sur les douanes*

RLogistics LP c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 28 juin 2011  
 Appel n° : AP-2010-057  
 Marchandises en cause : Brassards pour l'iPod nano  
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 4202.99.90 à titre d'autres contenants similaires, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles devraient être classées dans le numéro tarifaire 8522.90.90 à titre de parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux appareils des numéros tarifaires 85.19 à 85.21, comme l'a déterminé RLogistics LP.

Numéros tarifaires en cause : RLogistics LP — 8522.90.90  
 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 4202.99.90

*Loi sur les douanes*

Outdoor Gear Canada c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 30 juin 2011  
 Appel n° : AP-2010-060  
 Marchandises en cause : Divers modèles de pièces de roues de bicyclettes  
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8714.99.10 à titre de roues de bicyclettes, comme l'a déterminé le président de l'Agence des

\* Système géodésique nord-américain de 1927.

classified under tariff item No. 8714.99.90 as other parts and accessories of vehicles of heading Nos. 87.11 to 87.13 or, in the alternative, under tariff item No. 8714.93.00 as hubs, other than coaster braking hubs and hub brakes, and free-wheel sprocket-wheels, as claimed by Outdoor Gear Canada.

Tariff Items at Issue:

Outdoor Gear Canada—8714.99.90 or 8714.93.00  
President of the Canada Border Services Agency—8714.99.10

May 27, 2011

By order of the Tribunal  
DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[23-1-o]

services frontaliers du Canada, ou si elles devraient être classées dans le numéro tarifaire 8714.99.90 à titre d'autres parties et accessoires des véhicules des positions n<sup>os</sup> 87.11 à 87.13 ou, subsidiairement, dans le numéro tarifaire 8714.93.00 à titre de moyeux (autres que les moyeux à frein) et pignons de roues libres, comme l'a déterminé Outdoor Gear Canada.

Numéros tarifaires en cause :

Outdoor Gear Canada — 8714.99.90 ou 8714.93.00  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8714.99.10

Le 27 mai 2011

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[23-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATION

The following application was posted on the Commission's Web site between May 20, 2011, and May 26, 2011:

V Interactions Inc.  
Québec, Quebec  
2011-0847-3  
Addition of a post-transition digital transmitter for CFAP-TV  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: June 23, 2011

[23-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDE DE LA PARTIE 1

La demande suivante a été affichée sur le site Web du Conseil entre le 20 mai 2011 et le 26 mai 2011 :

V Interactions Inc.  
Québec (Québec)  
2011-0847-3  
Ajout d'un émetteur numérique post-transition pour CFAP-TV  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 23 juin 2011

[23-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## INFORMATION BULLETIN

2011-340

May 20, 2011

*Applications processed pursuant to streamlined procedures*

In the information bulletin, the Commission sets out lists of applications that did not require a public process and that it processed from January 1 to February 28, 2011, pursuant to its streamlined procedures. These applications involve transfers of ownership and changes in the effective control of broadcasting undertakings, as well as applications for amendments or extensions of deadlines.

[23-1-o]

**NATIONAL ENERGY BOARD**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE  
UNITED STATES*BP Canada Energy Company*

By an application dated May 12, 2011, BP Canada Energy Group ULC (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export up to 200 000 MWh of combined firm and interruptible energy annually for a period of 10 years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at BP Canada Energy Group, 240 4th Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 2H8, attention Peter Exall, 403-233-1252 (telephone), and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, at 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8, or online at [www.neb-one.gc.ca](http://www.neb-one.gc.ca).

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by July 4, 2011.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## BULLETIN D'INFORMATION

2011-340

Le 20 mai 2011

*Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées*

Dans le bulletin d'information, le Conseil énonce des listes de demandes n'exigeant pas de processus public qu'il a traitées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2011 et le 28 février 2011 conformément à ses procédures simplifiées. Ces demandes visent des transferts de propriété et des changements de contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion ainsi que des demandes de modification et de prolongation de délai.

[23-1-o]

**OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ  
AUX ÉTATS-UNIS*BP Canada Energy Company*

BP Canada Energy Group ULC (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 12 mai 2011 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à un total combiné de 200 000 MWh par année d'énergie garantie et interruptible pendant une période de 10 ans.

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des copies de la demande, aux fins d'examen public pendant les heures normales d'ouverture, à l'adresse suivante : BP Canada Energy Group, 240 4th Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 2H8, à l'attention de Peter Exall, 403-233-1252 (téléphone) et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. Il est également possible de consulter une copie de la demande, pendant les heures normales d'ouverture, à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8, ou en ligne à l'adresse [www.neb-one.gc.ca](http://www.neb-one.gc.ca).

2. Les parties qui désirent déposer un mémoire doivent le faire auprès de la Secrétaire, Office national de l'énergie, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et le signifier au demandeur, au plus tard le 4 juillet 2011.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) si le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 19, 2011.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary of the Board at 403-299-2714 (telephone) or 403-292-5503 (fax).

ANNE-MARIE ERICKSON

*Secretary*

[23-1-o]

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès de la secrétaire de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 19 juillet 2011.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec la secrétaire de l'Office, par téléphone au 403-299-2714 ou par télécopieur au 403-292-5503.

*La secrétaire*

ANNE-MARIE ERICKSON

[23-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that The British Aviation Insurance Company Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after June 27, 2011, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of The British Aviation Insurance Company Limited's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 27, 2011.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets. The granting of the approval for the release of assets will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, May 14, 2011

THE BRITISH AVIATION INSURANCE  
COMPANY LIMITED

[20-4-o]

**CANADIAN ABORIGINAL AIDS NETWORK****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Canadian Aboriginal AIDS Network has changed the location of its head office to the city of Vancouver, province of British Columbia.

May 19, 2011

KEN CLEMENT  
*Chief Executive Officer*

[23-1-o]

**C.I.G. - CANADIAN INSTITUTE OF GEMMOLOGY****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that C.I.G. - Canadian Institute of Gemmology has changed the location of its head office to the city of Langley, province of British Columbia.

May 16, 2011

J. W. KUEHN  
*Executive Director*

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND INFRASTRUCTURE RENEWAL OF NOVA SCOTIA****PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Infrastructure Renewal of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been

**AVIS DIVERS****THE BRITISH AVIATION INSURANCE COMPANY LIMITED****LIBÉRATION D'ACTIF**

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que The British Aviation Insurance Company Limited a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 27 juin 2011 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l'actif qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l'égard des activités de The British Aviation Insurance Company Limited au Canada qui s'oppose à cette libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 27 juin 2011.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera émise pour la libération d'actif. La décision d'approuver la libération d'actif dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 14 mai 2011

THE BRITISH AVIATION INSURANCE  
COMPANY LIMITED

[20-4-o]

**CANADIAN ABORIGINAL AIDS NETWORK****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Canadian Aboriginal AIDS Network a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Vancouver, province de la Colombie-Britannique.

Le 19 mai 2011

*Le premier dirigeant*  
KEN CLEMENT

[23-1-o]

**I.C.G. - INSTITUT CANADIEN DE GEMMOLOGIE****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que I.C.G. - Institut Canadien de Gemmologie a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Langley, province de la Colombie-Britannique.

Le 16 mai 2011

*Le directeur exécutif*  
J. W. KUEHN

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND INFRASTRUCTURE RENEWAL OF NOVA SCOTIA****DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Infrastructure Renewal of Nova Scotia (le ministère des transports et du renouvellement de

made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Infrastructure Renewal of Nova Scotia has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registration Office of Inverness County, in Port Hood, Nova Scotia, under deposit No. 98335087, a description of the site and plans for the replacement of the Meat Cove Bridge, over Meat Cove Brook, at Meat Cove, Nova Scotia, in front of 2304 Meat Cove Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, May 20, 2011

RYAN SWINEMAR

[23-1-o]

## ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA

### ASSUMPTION REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that the Canadian Branch of Endurance Reinsurance Corporation of America intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after July 5, 2011, for approval to cause itself to be reinsured, on an assumption reinsurance basis, against all of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada, by Omega General Insurance Company, pursuant to section 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada).

A copy of the proposed Assumption Reinsurance Agreement is available to policyholders at the Canadian head office of Endurance Reinsurance Corporation of America, located at 36 King Street East, Suite 500, Toronto, Ontario M5C 1E5, during regular business hours for a 30-day period after the date of publication of this notice.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the Assumption Reinsurance Agreement. The granting of the approval will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

Toronto, June 4, 2011

ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION  
OF AMERICA

[23-1-o]

## LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

### RELEASE OF ASSETS

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that Lumbermens Mutual

l'infrastructure de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Infrastructure Renewal of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement du comté d'Inverness, à Port Hood (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 98335087, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Meat Cove, au-dessus du ruisseau Meat Cove, à Meat Cove (Nouvelle-Écosse), en face du 2304, chemin Meat Cove.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Halifax, le 20 mai 2011

RYAN SWINEMAR

[23-1]

## ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA

### CONVENTION DE RÉASSURANCE DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que la succursale canadienne d'Endurance Reinsurance Corporation of America prévoit présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 5 juillet 2011 ou après cette date, pour obtenir l'approbation de se réassurer aux fins de prise en charge contre tous les risques qu'elle accepte à l'égard de ses polices au Canada, auprès d'Omega Compagnie d'Assurance Générale en vertu de l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

Les titulaires de polices pourront consulter une copie de la convention de réassurance de prise en charge projetée au siège social canadien d'Endurance Reinsurance Corporation of America, situé au 36, rue King Est, Bureau 500, Toronto (Ontario) M5C 1E5 pendant les heures normales d'ouverture, au cours de la période de 30 jours suivant la date de publication du présent avis.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera rendue pour la convention de réassurance. La décision d'approuver la convention de réassurance dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Toronto, le 4 juin 2011

ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION  
OF AMERICA

[23-1-o]

## LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

### LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que

Casualty Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after June 27, 2011, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Lumbermens Mutual Casualty Company's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 27, 2011.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets. The granting of the approval for the release of assets will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, May 14, 2011

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[20-4-o]

## **METANOIA COMMUNITY FOUNDATION**

### **RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that METANOIA COMMUNITY FOUNDATION has changed the location of its head office to the city of Markham, province of Ontario.

May 16, 2011

CHARLES NAHM  
*President*

[23-1-o]

## **MGR. HENRI BELLEAU FOUNDATION**

### **RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that MGR. HENRI BELLEAU FOUNDATION has changed the location of its head office to the city of Richelieu, province of Quebec.

May 10, 2011

FATHER MARC BILODEAU, o.m.i.  
*Vice-President*

[23-1-o]

## **NATIONAL ALLIANCE OF COVENANTING CONGREGATIONS**

### **SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that National Alliance of Covenanting Congregations intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

May 19, 2011

BARRY D. GALBRAITH  
*Director*

[23-1-o]

Lumbermens Mutual Casualty Company a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 27 juin 2011 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l'actif qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l'égard des activités de Lumbermens Mutual Casualty Company au Canada qui s'oppose à cette libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 27 juin 2011.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera émise pour la libération d'actif. La décision d'approuver la libération d'actif dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 14 mai 2011

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[20-4-o]

## **METANOIA COMMUNITY FOUNDATION**

### **CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que METANOIA COMMUNITY FOUNDATION a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Markham, province d'Ontario.

Le 16 mai 2011

*Le président*  
CHARLES NAHM

[23-1-o]

## **FONDATION MGR-HENRI-BELLEAU**

### **CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que FONDATION MGR-HENRI-BELLEAU a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Richelieu, province de Québec.

Le 10 mai 2011

*Le vice-président*  
PÈRE MARC BILODEAU, o.m.i.

[23-1-o]

## **NATIONAL ALLIANCE OF COVENANTING CONGREGATIONS**

### **ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que National Alliance of Covenanting Congregations demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 19 mai 2011

*Le directeur*  
BARRY D. GALBRAITH

[23-1-o]

## INDEX

Vol. 145, No. 23 — June 4, 2011

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board**

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act	
Call for Bids No. NL11-01 (Area “B” — Western Offshore Region) .....	1754
Call for Bids No. NL11-02 (Area “C” — Flemish Pass/North Central Ridge) .....	1757
Call for Bids No. NL11-03 (Area “C” — Labrador Offshore Region) .....	1760

**Canadian International Trade Tribunal**

Notice No. HA-2011-006 — Appeals.....	1764
---------------------------------------	------

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

* Notice to interested parties.....	1765
Information bulletin	
2011-340.....	1766
Part 1 application.....	1765

**National Energy Board**

BP Canada Energy Company — Application to export electricity to the United States .....	1766
---	------

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians .....	1744
---------------------------	------

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Permit No. 4543-2-06658 .....	1745
Kyoto Protocol Implementation Act	
Notice .....	1747

**Industry, Dept. of**

Appointments.....	1747
Senators called .....	1751
Radiocommunication Act	
SMSE-007-11 — New issue of RSS-119 .....	1751

**MISCELLANEOUS NOTICES**

* British Aviation Insurance Company Limited (The), release of assets.....	1768
Canadian Aboriginal AIDS Network, relocation of head office.....	1768
C.I.G. - Canadian Institute of Gemmology, relocation of head office .....	1768
Endurance Reinsurance Corporation of America, assumption reinsurance agreement .....	1769
* Lumbermens Mutual Casualty Company, release of assets.....	1769
METANOIA COMMUNITY FOUNDATION, relocation of head office.....	1770
MGR. HENRI BELLEAU FOUNDATION, relocation of head office .....	1770
National Alliance of Covenanting Congregations, surrender of charter.....	1770
Nova Scotia, Department of Transportation and Infrastructure Renewal of, Meat Cove Bridge over Meat Cove Brook, N.S. ....	1768

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act	
Return of a Member elected at the 41st general election ( <i>Published as Extra Vol. 145, No. 11, on Monday, May 30, 2011</i> ) .....	1753
Return of Members elected at the 41st general election ( <i>Published as Extra Vol. 145, No. 9, on Thursday, May 26, 2011</i> ) .....	1753
Return of Members elected at the 41st general election ( <i>Published as Extra Vol. 145, No. 10, on Friday, May 27, 2011</i> ) .....	1753
Return of Members elected at the 41st general election ( <i>Published as Extra Vol. 145, No. 12, on Tuesday, May 31, 2011</i> ) .....	1753

**House of Commons**

Filing applications for private bills (First Session, Forty-First Parliament).....	1753
--	------

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by Re:Sound for the Performance in Public or the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works	
--	--

**INDEX**

Vol. 145, n° 23 — Le 4 juin 2011

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

* British Aviation Insurance Company Limited (The), libération d'actif.....	1768
Canadian Aboriginal AIDS Network, changement de lieu du siège social.....	1768
Endurance Reinsurance Corporation of America, convention de réassurance de prise en charge.....	1769
FONDATION MGR HENRI BELLEAU, changement de lieu du siège social.....	1770
I.C.G. - Institut Canadien de Gemmologie, changement de lieu du siège social.....	1768
* Lumbermens Mutual Casualty Company, libération d'actif.....	1769
METANOIA COMMUNITY FOUNDATION, changement de lieu du siège social.....	1770
National Alliance of Covenanting Congregations, abandon de charte .....	1770
Nova Scotia, Department of Transportation and Infrastructure Renewal of, pont Meat Cove au-dessus du ruisseau Meat Cove (N.-É.) .....	1768

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-06658 .....	1745
Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto Avis.....	1747

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1747
Sénateurs appelés.....	1751
Loi sur la radiocommunication SMSE-007-11 — Nouvelle édition du CNR-119 .....	1751

**COMMISSIONS****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés .....	1765
Bulletin d'information 2011-340.....	1766
Demande de la partie 1 .....	1765

**COMMISSIONS (suite)****Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers**

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve Appel d'offres n° NL11-01 (zone B — région extracôtière de l'Ouest) .....	1754
Appel d'offres n° NL11-02 (zone C — chenal du Bonnet flamand/North Central Ridge) .....	1757
Appel d'offres n° NL11-03 (zone C — région extracôtière du Labrador).....	1760

**Office national de l'énergie**

BP Canada Energy Company — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	1766
---	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Avis n° HA-2011-006 — Appels.....	1764
-----------------------------------	------

**PARLEMENT****Chambre des communes**

Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature) .....	1753
--	------

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada Rapport de députés(es) élus(es) à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 9, le jeudi 26 mai 2011</i> ) .....	1753
Rapport de députés(es) élus(es) à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 10, le vendredi 27 mai 2011</i> ) .....	1753
Rapport de députés(es) élus(es) à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 12, le mardi 31 mai 2011</i> ).....	1753
Rapport d'un député élu à la 41 <sup>e</sup> élection générale ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 145, n° 11, le lundi 30 mai 2011</i> ) .....	1753

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens .....	1744
-----------------------------------	------

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarifs des redevances à percevoir par Ré:Sonne pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres
--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
June 4, 2011



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 4 juin 2011

## **COPYRIGHT BOARD**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by Re:Sound for the Performance  
in Public or the Communication to  
the Public by Telecommunication,  
in Canada, of Published Sound Recordings  
Embodying Musical Works and Performers'  
Performances of Such Works**

Tariff No. 1.A – Commercial Radio  
(2012)

Tariff No. 1.B – Non-Commercial Radio Other than the  
Canadian Broadcasting Corporation  
(2012-2016)

Tariff No. 1.C – Canadian Broadcasting  
Corporation (CBC)  
(2012)

Tariff No. 2 – Pay Audio Services  
(2012-2013)

Tariff No. 3 – Use and Supply of Background Music  
(2012)

Tariff No. 4 – Use of Music by Satellite Radio Services  
(2012)

Tariff No. 7 – Motion Picture Theatres and Drive-Ins  
(2012-2013)

## **COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

**Projet de tarifs des redevances à percevoir  
par Ré:Sonne pour l'exécution en public  
ou la communication au public par  
télécommunication, au Canada,  
d'enregistrements sonores publiés contenant  
des œuvres musicales et des prestations  
d'artistes-interprètes de ces œuvres**

Tarif n° 1.A – Stations commerciales  
(2012)

Tarif n° 1.B – Radio non commerciale autre  
que la Société Radio-Canada  
(2012-2016)

Tarif n° 1.C – La Société Radio-Canada (SRC)  
(2012)

Tarif n° 2 – Services sonores payants  
(2012-2013)

Tarif n° 3 – Utilisation et distribution  
de musique de fond  
(2012)

Tarif n° 4 – Utilisation de musique par des services de  
radio par satellite  
(2012)

Tarif n° 7 – Cinémas et cinémas en plein air  
(2012-2013)

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Public Performance of Sound Recordings

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Performance in Public or the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works*

In accordance with subsection 67.1(5) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by Re:Sound Music Licensing Company (Re:Sound) on March 31, 2011, with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2012, for the performance in public or the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representatives who wish to object to the proposed tariffs may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than August 3, 2011.

Ottawa, June 4, 2011

GILLES McDOUGALL  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (telephone)  
 613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Exécution publique d'enregistrements sonores

*Projet de tarifs des redevances à percevoir pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres*

Conformément au paragraphe 67.1(5) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarifs que Ré:Sonne Société de Gestion de la Musique (Ré:Sonne) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2011, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012, pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer au projet de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 3 août 2011.

Ottawa, le 4 juin 2011

*Le secrétaire général*  
 GILLES McDOUGALL  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 613-952-8624 (téléphone)  
 613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FROM  
COMMERCIAL RADIO STATIONS BY RE:SOUND FOR  
THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY  
TELECOMMUNICATION AND THE PERFORMANCE  
IN PUBLIC, IN CANADA, OF PUBLISHED  
SOUND RECORDINGS EMBODYING  
MUSICAL WORKS AND PERFORMERS'  
PERFORMANCES OF SUCH WORKS  
FOR THE YEAR 2012

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR DES STATIONS  
DE RADIO COMMERCIALE PAR RÉ:SONNE POUR  
LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION ET L'EXÉCUTION  
EN PUBLIC, AU CANADA, D'ENREGISTREMENTS  
SONORES PUBLIÉS CONSTITUÉS D'ŒUVRES  
MUSICALES ET DE PRESTATIONS DE  
TELLES ŒUVRES POUR L'ANNÉE 2012

*Tariff No. 1*

RADIO

*A. Commercial Radio*

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound Commercial Radio Tariff, 2012*.

*Definitions*

2. In this tariff,

“*Act*” means the *Copyright Act*; (« *Loi* »)

“gross income” means the gross amounts paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by a station’s operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the station’s broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the station’s broadcasting services and facilities or which results in their being used, including the gross amounts received by a station pursuant to turn-key contracts with advertisers, shall be included in the “gross income”;

(b) income from simulcasting, non-interactive webcasting or semi-interactive communications subject to Re:Sound Tariffs 8 or 8B;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the station can establish that the station was also paid normal fees for station time and facilities; and

(d) amounts received by an originating station acting on behalf of a group of stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating station subsequently pays out to the other stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating station are part of that station’s “gross income”; (« *revenus bruts* »)

“low-use station” means a station that:

(a) broadcasts published sound recordings of musical works for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(b) keeps and makes available to Re:Sound complete recordings of its last 90 broadcast days; (« *station utilisant peu d’enregistrements sonores* »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

“reference month” means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

*Tarif n° 1*

RADIO

*A. Stations commerciales*

*Titre abrégé*

1. *Tarif Ré:Sonne pour la radio commerciale, 2012*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« *Loi* » *Loi sur le droit d’auteur*. (“*Act*”)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (“*reference month*”)

« musique de production » Musique incorporée dans la programmation interstitielle, tels les messages publicitaires, les messages d’intérêt public et les ritournelles. (“*production music*”)

« revenus bruts » Sommes brutes payées par toute personne pour l’utilisation d’une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par l’exploitant de la station, à l’exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d’investissements, de loyers ou d’autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station. Il est entendu que les revenus provenant d’activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l’utilisation des services et installations de diffusion, y compris les sommes brutes que la station reçoit en vertu de contrats de publicité clés en mains, font partie des « revenus bruts »;

b) les revenus provenant de la diffusion simultanée, de la web-diffusion non interactive ou de la communication semi-interactive assujettis aux tarifs Ré:Sonne 8 ou 8B;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d’acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d’événements sportifs, dans la mesure où la station établit qu’elle a aussi perçu des revenus normaux pour l’utilisation du temps d’antenne et des installations de la station de radio;

d) les sommes reçues par une station de source agissant pour le compte d’un groupe de stations qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station source remet ensuite aux autres stations participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station participante font partie des « revenus bruts » de cette dernière (“*gross income*”).

« station utilisant peu d’enregistrements sonores » Station :

a) qui a diffusé des enregistrements sonores publiés d’œuvres musicales pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence;

*Application*

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid each month by commercial radio stations in connection with the over-the-air broadcasting operations of a station

(a) to communicate to the public by telecommunication in Canada, for private or domestic use, published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works in the repertoire of Re:Sound; and

(b) to perform in public by means of any radio receiving set in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works in the repertoire of Re:Sound.

(2) This tariff does not apply to a communication to the public by telecommunication that is subject to another Re:Sound tariff, including the *SOCAN-Re:Sound Pay Audio Services Tariff*, the *Satellite Radio Services Tariff* or Re:Sound Tariffs 8 and 8.B.

4. This tariff is subject to the special royalty rates set out in subparagraph 68.1(1)(a)(i) of the *Act*.

*Royalties*

5. A low-use station shall pay to Re:Sound

(a) 2.6 per cent of its gross income for the reference month in respect of the communication to the public by telecommunication referred to in paragraph 3(1)(a); and

(b) 0.26 per cent of its gross income for the reference month in respect of the performance in public referred to in paragraph 3(1)(b).

6. Except as provided in section 5, a station shall pay to Re:Sound, on its gross income for the reference month,

(a) 4.46 per cent on its first \$1.25 million gross income in a year and 6.5 per cent on the rest in respect of the communication to the public by telecommunication referred to in paragraph 3(1)(a); and

(b) 0.446 per cent of its first \$1.25 million gross income in a year and 0.65 per cent on the rest in respect of the performance in public referred to in paragraph 3(1)(b).

7. All royalties are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Reporting Requirements*

8. No later than the first day of each month, a station shall

(a) pay the royalties for that month; and

(b) report the station's gross income for the reference month.

9. At any time during the period set out in subsection 11(2), Re:Sound may require the production of any contract granting rights referred to in paragraph (c) of the definition of "gross income", together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties.

*Information on Repertoire Use*

10. (1) No later than the 14th day of each month, a station shall provide to Re:Sound the sequential lists of all musical works and

b) qui conserve et met à la disposition de Ré:Sonne l'enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion. ("low-use station")

*Application*

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par une station de radio commerciale dans le cadre de ses opérations de radiodiffusion hertzienne :

a) pour la communication au public par télécommunication au Canada, à des fins privées ou domestiques, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne;

b) pour l'exécution en public au moyen d'un appareil radio-phonique récepteur dans tout autre lieu qu'une salle de spectacle habituellement utilisée pour des divertissements et où un prix d'entrée est exigé, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne.

(2) Le présent tarif ne vise pas la communication au public par télécommunication qui est assujettie à un autre tarif Ré:Sonne, y compris le *Tarif SOCAN-Ré:Sonne applicable aux services sonores payants*, le Tarif pour les services de radio satellitaire ou les tarifs Ré:Sonne 8 et 8.B.

4. Le présent tarif est assujetti au taux spécial prévu au sous-alinéa 68.1(1)(a)(i) de la *Loi*.

*Redevances*

5. Une station utilisant peu d'enregistrements sonores verse à Ré:Sonne :

a) 2,6 pour cent de ses revenus bruts durant le mois de référence à l'égard de la communication au public par télécommunication visée à l'alinéa 3(1)(a);

b) 0,26 pour cent de ses revenus bruts durant le mois de référence à l'égard de l'exécution en public visée à l'alinéa 3(1)(b).

6. Sous réserve de l'article 5, une station verse à Ré:Sonne, à l'égard de ses revenus bruts durant le mois de référence :

a) 4,46 pour cent sur la première tranche de 1,25 million de dollars de ses revenus bruts annuels et 6,5 pour cent sur l'excédent à l'égard de la communication au public par télécommunication visée à l'alinéa 3(1)(a);

b) 0,446 pour cent sur la première tranche de 1,25 million de dollars de ses revenus bruts annuels et 0,65 pour cent sur l'excédent à l'égard de l'exécution en public visée à l'alinéa 3(1)(b).

7. Les redevances ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

*Exigences de rapport*

8. Au plus tard le premier de chaque mois, la station :

a) verse les redevances payables pour ce mois;

b) fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence.

9. À tout moment durant la période visée au paragraphe 11(2), Ré:Sonne peut exiger la production d'un contrat d'acquisition de droits visés à l'alinéa c) de la définition de « revenus bruts » ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l'usage de ces droits par des tiers.

*Renseignements sur l'utilisation du répertoire*

10. (1) Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, la station fournit à Ré:Sonne les listes séquentielles de l'ensemble des œuvres

published sound recordings broadcast during the previous month. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;
- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.);
- (o) whether the track is a published sound recording; and
- (p) the cue sheets for all syndicated programming, inserted into the Excel report.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and the station, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (1)(a) to (o).

#### *Records and Audits*

11. (1) A station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 10 can be readily ascertained.

(2) A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the station that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than 10 per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), Re:Sound shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
  - (a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to commercial radio stations;
  - (b) with the Copyright Board;
  - (c) in connection with proceedings before the Board, if the station had the opportunity to request a confidentiality order;

musicales et des enregistrements sonores publiés diffusés au cours du mois précédent. Chaque entrée comprend les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l'heure de diffusion;
- c) le titre de l'enregistrement sonore;
- d) le titre de l'album;
- e) le numéro de catalogue de l'album;
- f) le numéro de piste sur l'album;
- g) la maison de disques;
- h) le nom de l'auteur et du compositeur;
- i) le nom de tous les interprètes ou du groupe d'interprètes;
- j) la durée d'exécution de l'enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l'enregistrement sonore indiquée sur l'album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l'album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore;
- n) le type d'utilisation (par exemple vedette, thème, fond);
- o) le fait que la piste est un enregistrement sonore publié ou non;
- p) les feuilles de minutage pour toute la programmation en souscription, insérées dans le rapport Excel.

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et la station et qui comporte un champ distinct pour chaque renseignement exigé aux alinéas (1)a) à o).

#### *Registres et vérifications*

11. (1) La station tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'article 10.

(2) La station tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, Ré:Sonne en fait parvenir une copie à la station ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :
  - a) à une autre société de gestion au Canada ayant obtenu un tarif homologué qui s'applique aux stations de radio commerciales;
  - b) à la Commission du droit d'auteur;

- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or  
 (e) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station and who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

#### *Adjustments*

13. (1) A station making a payment under this tariff, that subsequently discovers an error in the payment, shall notify Re:Sound of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments to reduce the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the station which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to Re:Sound.

(2) When an error is discovered by Re:Sound at any point in time, Re:Sound shall notify the station to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification.

(3) The 12-month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation, an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 11(3).

#### *Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

14. (1) In the event that a station does not pay the amount owed under paragraph 8(a) or provide the report required by paragraph 8(b) by the due date, the station shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a station does not provide the sequential lists required by section 10 by the due date, the station shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by Re:Sound.

#### *Addresses for Notices, etc.*

15. (1) Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: radio@resound.ca, fax number: 416-962-7797, or to any other address, email address or fax number of which a station has been notified in writing.

(2) Anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which Re:Sound has been notified in writing.

#### *Delivery of Notices and Payments*

16. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment must be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer. Where payment is made by electronic bank transfer, the reporting required under paragraph 8(b) shall be provided concurrently to Re:Sound by email.

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la station a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

e) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

13. (1) Une station ayant effectué un paiement aux termes du présent tarif qui découvre ultérieurement une erreur à l'égard de ce paiement en avise Ré:Sonne, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification. Aucun ajustement du montant de redevance exigible ne peut être apporté à l'égard d'une erreur qui est survenue plus de 12 mois avant sa découverte par la station et la notification qui en est donnée à Ré:Sonne.

(2) Si Ré:Sonne découvre une erreur à quelque moment que ce soit, Ré:Sonne en avise la station à laquelle se rapporte l'erreur, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification.

(3) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas à une erreur découverte par Ré:Sonne, notamment à une erreur découverte aux termes du paragraphe (2) ni à un moins-perçu découvert au moyen d'une vérification effectuée aux termes du paragraphe 11(3).

#### *Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

14. (1) Si une station omet de payer le montant dû aux termes de l'alinéa 8a) ou de fournir le rapport exigé aux termes de l'alinéa 8b) avant la date d'échéance, la station paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(2) Si la station omet de fournir les listes séquentielles exigées aux termes de l'article 10 au plus tard à la date d'échéance, la station paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit les listes séquentielles.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

15. (1) Toute communication avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : radio@resonne.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(2) Toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

#### *Expédition des avis et des paiements*

16. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement est livré par messenger, par courrier affranchi ou par virement bancaire électronique. Lorsque le paiement est fait par virement bancaire électronique, le rapport exigé aux termes de l'alinéa 8b) est fourni au même moment à Ré:Sonne par courriel.

- (2) The information set out in section 10 shall be sent by email.
- (3) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.
- (4) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

- (2) Les renseignements prévus à l'article 10 sont transmis par courriel.
- (3) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.
- (4) Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FROM  
NON-COMMERCIAL RADIO STATIONS BY RE:SOUND  
FOR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY  
TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF PUBLISHED  
SOUND RECORDINGS EMBODYING MUSICAL WORKS  
AND PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH  
WORKS FOR THE YEARS 2012 TO 2016

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR DES STATIONS  
DE RADIO NON COMMERCIALE PAR RÉ:SONNE  
POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS  
CONSTITUÉS D'ŒUVRES MUSICALES ET  
DE PRESTATIONS DE TELLES ŒUVRES  
POUR LES ANNÉES 2012 À 2016

*Tariff No. 1*

RADIO

*B. Non-Commercial Radio Other than the Canadian  
Broadcasting Corporation*

*Note (This note is not part of the proposed tariff.)*

Paragraph 68.1(1)(b) of the *Copyright Act* provides that, notwithstanding the tariffs approved by the Board, community systems shall pay royalties of \$100 in respect of each year for the communication to the public by telecommunication of performers' performances of musical works, or of sound recordings embodying such performers' performances. Pursuant to this provision, Re:Sound recognizes that, notwithstanding this tariff filed with respect to non-commercial radio stations, community systems are required to pay only \$100 in respect of each year.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound Non-Commercial Radio Tariff, 2012-2016*.

*Definitions*

2. (1) In this tariff, "gross operating costs" means all direct expenditures of any kind and nature (whether in money or other form) incurred by the non-commercial radio station or on its behalf in connection with the products and services that are subject to the licence covered by this tariff; (« *coûts bruts d'opération* »)

"non-commercial radio station" means any radio station that transmits in analog or digital mode, whether in the A.M. or F.M. frequency band or in any other range assigned by the Minister under section 5 of the *Radiocommunication Act* other than a Canadian Broadcasting Corporation radio station, that is owned and operated by a not-for-profit organization including any campus station, community station, native station, or ethnic station owned and operated by a not-for-profit organization, whether or not any part of the station's gross operating costs is funded by advertising revenues, and whether or not the station is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (« *station de radio non commerciale* »)

"year" means a calendar year. (« *année* »)

*Tarif n° 1*

RADIO

*B. Radio non commerciale autre que la Société Radio-Canada*

*Note (Cette note ne fait pas partie du tarif proposé.)*

L'alinéa 68.1(1)(b) de la *Loi sur le droit d'auteur* indique que, par dérogation aux tarifs homologués par la Commission, les systèmes communautaires paieront des redevances de 100 \$ chaque année pour la communication au public par télécommunication d'interprétations d'artistes-interprètes d'œuvres musicales, ou d'enregistrements sonores de telles interprétations d'artistes-interprètes. Conformément à cette disposition, Ré:Sonne reconnaît que, en dépit du dépôt de ce tarif à l'égard des stations de radio non commerciales, les systèmes communautaires doivent payer seulement 100 \$ par année.

*Titre abrégé*

1. *Tarif Ré:Sonne applicable aux stations de radio non commerciales, 2012-2016*.

*Définitions*

2. Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :

« *année* » Année civile; (« *year* »)

« *coûts bruts d'opération* » signifie toutes dépenses directes, quel qu'en soit le genre ou la nature (qu'elles soient en argent ou sous une autre forme) engagées par la station de radio non commerciale ou pour son compte, en liaison avec les produits et services visés par la licence régie par le présent tarif; (« *gross operating costs* »)

« *station de radio non commerciale* » signifie toute station de radio qui transmet un signal en mode analogue ou numérique, dans la bande de fréquences MA ou MF ou toute autre gamme de fréquences attribuée par le ministre aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la radiocommunication*, à l'exception d'une station de radio de la Société Radio-Canada, à titre de station exploitée par une personne morale sans but lucratif, incluant toute station de radio de campus, station de radio communautaire ou autochtone exploitée à des fins non lucratives, que ses coûts bruts d'exploitation soient financés ou non par des recettes publicitaires et que cette station détienne ou non une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. (« *non-commercial radio station* »)

*Application*

3.1 This tariff sets the royalties to be paid to Re:Sound annually by non-commercial radio stations in connection with the over-the-air broadcasting operations of a station, to communicate to the public by telecommunication in Canada, for private or domestic use, published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works in the repertoire of Re:Sound for the years 2012 to 2016.

3.2 This tariff does not apply to a communication to the public by telecommunication that is subject to another Re:Sound tariff, including Re:Sound Tariffs 1.A, 1.C, 8 and 8.B.

3.3 This tariff is subject to the special royalty rates set out in subsection 68.1(1) of the *Copyright Act*.

*Royalties*

4.1 The royalties payable to Re:Sound by a non-commercial radio station in respect of each year shall be 2 per cent of the non-commercial radio station's annual gross operating costs for that year.

4.2 All royalties are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Payments, Records and Audits*

5.1 No later than January 1 of each year, a non-commercial radio station shall pay the estimated fee owing for that year. The fee is subject to adjustment when the actual gross operating costs for the year have been determined and reported to Re:Sound.

5.2 With each payment, a non-commercial radio station shall forward to Re:Sound a written certified declaration of the actual gross operating costs of the non-commercial radio station for the previous year.

5.3 (1) No later than the 14th day of each month, a non-commercial radio station shall provide to Re:Sound the sequential lists of all musical works and published sound recordings broadcast during the previous month. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;
- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.); and
- (o) whether the track is a published sound recording.

*Application*

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables annuellement à Ré:Sonne par les stations de radio non commerciales dans le cadre de leurs activités de radiodiffusion par ondes hertziennes pour la communication au public par télécommunication au Canada, à des fins privées ou domestiques, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne pour les années 2012 à 2016.

3.2 Le présent tarif ne s'applique pas à une communication au public par télécommunication qui est assujettie à un autre tarif de Ré:Sonne, notamment aux tarifs Ré:Sonne 1.A, 1.C, 8 et 8.B.

3.3 Le présent tarif est assujetti aux taux de redevances particuliers prévus au paragraphe 68.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*.

*Redevances*

4.1 Les redevances payables chaque année à Ré:Sonne par une station de radio non commerciale seront de 2 pour cent des coûts bruts d'exploitation annuels de la station de radio non commerciale pour cette année.

4.2 Les redevances ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

*Paiements, registres et vérification*

5.1 Au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la station de radio non commerciale verse la redevance qu'elle estime devoir payer pour l'année en cause. La redevance est sujette à un rajustement lorsque les coûts bruts d'exploitation réels pour l'année visée ont été établis et qu'il en a été fait rapport à Ré:Sonne.

5.2 Avec chaque paiement, une station de radio non commerciale transmettra à Ré:Sonne une attestation formelle écrite des coûts bruts réels d'exploitation de la station de radio non commerciale pour l'année précédente.

5.3 (1) Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, une station de radio non commerciale fournit à Ré:Sonne les listes séquentielles de l'ensemble des œuvres musicales et des enregistrements sonores publiés qu'elle a diffusés au cours du mois précédent. Chaque entrée comprend les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l'heure de diffusion;
- c) le titre de l'enregistrement sonore;
- d) le titre de l'album;
- e) le numéro de catalogue de l'album;
- f) le numéro de piste sur l'album;
- g) la maison de disques;
- h) le nom de l'auteur et du compositeur;
- i) le nom de tous les interprètes ou du groupe d'interprètes;
- j) la durée d'exécution de l'enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l'enregistrement sonore indiquée sur l'album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l'album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore;
- n) le type d'utilisation (par exemple vedette, thème, fond);
- o) le fait que la piste est un enregistrement sonore publié ou non.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and the station, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (1)(a) to (o).

5.4 A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the period to which they relate, records and logs from which the information set out in section 5.3 can be readily ascertained.

5.5 A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, accounts and records from which the station's annual gross operating costs can be readily ascertained.

5.6 Re:Sound may audit these accounts, records and logs at any time during the period set out in sections 5.4 and 5.5, on reasonable notice and during normal business hours.

5.7 Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the non-commercial radio station which was the object of the audit.

5.8 If an audit discloses that royalties due to Re:Sound have been understated in any year by more than 10 per cent, the non-commercial radio station which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit to Re:Sound within 30 days of the demand for such payment.

#### *Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

5.9 (1) In the event that a non-commercial radio station does not pay the amount owed under section 5.1 or provide the report required by section 5.2 by the due date, the station shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a non-commercial radio station does not provide the sequential lists required by section 5.3 by the due date, the station shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by Re:Sound.

#### *Adjustments*

5.10 (1) A non-commercial radio station making a payment under this tariff that subsequently discovers an error in the payment shall notify Re:Sound of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments to reduce the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the station which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to Re:Sound.

(2) When an error is discovered by Re:Sound at any point in time, Re:Sound shall notify the station to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification.

(3) The 12-month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation, an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to section 5.6.

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et la station et qui comporte un champ distinct pour chaque renseignement exigé aux alinéas (1)a) à o).

5.4 La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 5.3.

5.5 La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six ans après la fin de l'année auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les coûts bruts d'exploitation annuels de la station.

5.6 Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux articles 5.4 ou 5.5, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

5.7 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, Ré:Sonne en fait parvenir une copie à la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification.

5.8 Si la vérification révèle que les redevances payables à Ré:Sonne ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour une année quelconque, la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification en verse les coûts raisonnables à Ré:Sonne dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

5.9 (1) Si une station de radio non commerciale omet de payer le montant dû aux termes de l'article 5.1 ou de fournir le rapport exigé aux termes de l'article 5.2 avant la date d'échéance, la station paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(2) Si la station de radio non commerciale omet de fournir les listes séquentielles exigées aux termes de l'article 5.3 au plus tard à la date d'échéance, la station paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit les listes séquentielles.

#### *Ajustements*

5.10 (1) Une station de radio non commerciale ayant effectué un paiement aux termes du présent tarif qui découvre ultérieurement une erreur à l'égard de ce paiement en avise Ré:Sonne, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification. Aucun ajustement du montant de redevance exigible ne peut être apporté à l'égard d'une erreur qui est survenue plus de 12 mois avant sa découverte par la station et la notification qui en est donnée à Ré:Sonne.

(2) Si Ré:Sonne découvre une erreur à quelque moment que ce soit, Ré:Sonne en avise la station à laquelle se rapporte l'erreur, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification.

(3) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas à une erreur découverte par Ré:Sonne, notamment à une erreur découverte aux termes du paragraphe (2) ni à un moins-perçu découvert au moyen d'une vérification effectuée aux termes de l'article 5.6.

*Confidentiality*

6.1 Subject to sections 6.2 and 6.3, Re:Sound shall treat in confidence information received from a non-commercial radio station pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

6.2 Re:Sound may share information referred to in section 6.1

- (a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to non-commercial radio stations;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the station had the opportunity to request a confidentiality order;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
- (e) if ordered by law.

6.3 Section 6.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the non-commercial radio station and who is not under an apparent duty of confidentiality to that station.

*Delivery of Notices and Payments*

7.1 Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number: 416-962-7797, email: radio@resound.ca, or to any other address, email address or fax number of which the non-commercial radio station has been notified in writing.

7.2 Anything addressed to a non-commercial radio station shall be sent to the last address, email address or fax number provided by that non-commercial radio station to Re:Sound in writing.

7.3 A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

7.4 Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed. Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
RE:SOUND FOR THE COMMUNICATION TO THE  
PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA,  
OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING  
MUSICAL WORKS AND PERFORMERS'  
PERFORMANCES OF SUCH WORKS  
FOR THE YEAR 2012

## GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Tariff No. 1*

RADIO

*C. Canadian Broadcasting Corporation (CBC)**Short title*

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound CBC Radio Tariff, 2012*.

*Traitement confidentiel*

6.1 Sous réserve des articles 6.2 et 6.3, Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

6.2 Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés à l'article 6.1 :

- a) à une autre société de gestion au Canada ayant obtenu un tarif homologué qui s'applique aux stations de radio non commerciales;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la station a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- e) si la loi l'y oblige.

6.3 L'article 6.1 ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

*Expédition des avis et des paiements*

7.1 Toute communication avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur : 416-962-7797, courriel : radio@resonne.ca, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

7.2 Toute communication avec une station de radio non commerciale est adressée à la dernière adresse ou adresse électronique ou au dernier numéro de télécopieur dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

7.3 Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement est livré par messenger ou par courrier affranchi.

7.4 Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste. Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

TARIF DE REDEVANCES À PERCEVOIR PAR RÉ:SONNE  
POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS  
CONSTITUÉS D'ŒUVRES MUSICALES  
ET DE PRESTATION DE TELLES  
ŒUVRES POUR L'ANNÉE 2012

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

*Tarif n° 1*

RADIO

*C. La Société Radio-Canada (SRC)**Titre abrégé*

1. *Tarif Ré:Sonne applicable à la Société Radio-Canada, 2012.*

*Definitions*

2. In this tariff,  
 “Act” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)  
 “month” means a calendar month; (« *mois* »)  
 “year” means a calendar year. (« *année* »)

*Application*

3.1 This tariff sets the royalties to be paid to Re:Sound each month by the CBC, pursuant to section 19 of the *Act*, as equitable remuneration, for the communication to the public by telecommunication of published sound recordings embodying musical works and performers’ performances of such works by over-the-air radio broadcasting by the radio networks and stations owned and operated by the CBC.

3.2 This tariff does not apply to a communication to the public by telecommunication that is subject to another Re:Sound tariff, including Re:Sound Tariffs 3, 8, 8.B, the Satellite Radio Services Tariff or the *SOCAN-Re:Sound Pay Audio Services Tariff*.

*Royalties*

4. CBC shall pay Re:Sound \$375,000 per month, on the first day of each month.

*Music Use Information*

5.1 No later than the 14th day of each month, CBC shall provide to Re:Sound the sequential lists of all musical works and published sound recordings broadcast during the previous month by each of CBC’s conventional radio services, as may be applicable. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;
- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.); and
- (o) whether the track is a published sound recording.

5.2 The information set out in section 5.1 shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and CBC, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (a) to (o).

5.3 CBC shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 5.1 can be readily ascertained.

*Définitions*

2. Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :  
 « année » signifie une année civile; (“*year*”)  
 « *Loi* » signifie la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu’elle est modifiée; (“*Act*”)  
 « mois » signifie un mois civil. (“*month*”)

*Application*

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables mensuellement à Ré:Sonne par la SRC, à titre de rémunération équitable conformément à l’article 19 de la *Loi*, pour la communication au public par télécommunication d’enregistrements sonores publiés constitués d’œuvres musicales et de prestations de telles œuvres, par radiodiffusion hertzienne, par les réseaux de radio et toute station de radio qui sont la propriété de la SRC ou exploités par celle-ci.

3.2 Le présent tarif ne s’applique pas à une communication au public par télécommunication qui est assujettie à un autre tarif de Ré:Sonne, notamment aux tarifs Ré:Sonne 3, 8, 8.B, au tarif des services de radio satellitaire ou au *Tarif SOCAN-Ré:Sonne applicable aux services sonores payants*.

*Redevances*

4. La SRC paie à Ré:Sonne 375 000 \$ par mois le premier jour de chaque mois.

*Renseignements sur l’utilisation de la musique*

5.1 Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, la SRC fournit à Ré:Sonne les listes séquentielles de l’ensemble des œuvres musicales et des enregistrements sonores publiés diffusés par chaque service de radio conventionnelle de la SRC au cours du mois précédent, selon le cas. Chaque entrée comprend les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l’heure de diffusion;
- c) le titre de l’enregistrement sonore;
- d) le titre de l’album;
- e) le numéro de catalogue de l’album;
- f) le numéro de piste sur l’album;
- g) la maison de disques;
- h) le nom de l’auteur et du compositeur;
- i) le nom de tous les interprètes ou du groupe d’interprètes;
- j) la durée d’exécution de l’enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l’enregistrement sonore indiquée sur l’album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l’album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l’enregistrement sonore;
- n) le type d’utilisation (par exemple vedette, thème, fond);
- o) le fait que la piste est un enregistrement sonore publié ou non.

5.2 Les renseignements prévus à l’article 5.1 sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et la SRC et qui comporte un champ distinct pour chaque renseignement exigé aux alinéas a) à o).

5.3 La SRC tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l’article 5.1.

5.4 Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in section 5.3, on reasonable notice and during normal business hours.

5.5 Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to CBC.

#### *Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

6.1 In the event that CBC does not pay the amount owed under section 4.1 by the due date, CBC shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date the amount is received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

6.2 In the event that CBC does not provide the sequential lists required by section 5.1 by the due date, CBC shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by Re:Sound.

#### *Confidentiality*

7.1 Subject to sections 7.2 and 7.3, Re:Sound shall treat in confidence information received from the CBC pursuant to this tariff, unless the CBC consents in writing to the information being treated otherwise.

- 7.2 Re:Sound may share information referred to in section 7.1
- (a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to the CBC;
  - (b) with the Copyright Board;
  - (c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the CBC had the opportunity to request a confidentiality order;
  - (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
  - (e) if ordered by law.

7.3 Section 7.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the CBC and who is not under an apparent duty of confidentiality to the CBC.

#### *Delivery of Notices and Payments*

8.1 Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number: 416-962-7797, or to any other address, email address or fax number of which the CBC has been notified in writing.

8.2 All communications from Re:Sound to the CBC shall be sent to the last address, email address or fax number provided by the CBC to Re:Sound in writing.

8.3 A communication or a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by email or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

8.4 Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed. Anything sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

5.4 Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée à l'article 5.3, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

5.5 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, Ré:Sonne en fait parvenir une copie à la SRC.

#### *Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

6.1 Si la SRC omet de payer le montant dû aux termes de l'article 4.1, la SRC paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit le montant. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

6.2 Si la SRC omet de fournir les listes séquentielles exigées aux termes de l'article 5.1 au plus tard à la date d'échéance, la SRC paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit les listes séquentielles.

#### *Traitement confidentiel*

7.1 Sous réserve des articles 7.2 et 7.3, Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que la SRC ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- 7.2 Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés à l'article 7.1 :
- a) à une autre société de gestion au Canada ayant obtenu un tarif homologué qui s'applique à la SRC;
  - b) à la Commission du droit d'auteur;
  - c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que la SRC a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
  - d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
  - e) si la loi l'y oblige.

7.3 L'article 7.1 ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Expédition des avis et des paiements*

8.1 Toute communication avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont la SRC a été avisée par écrit.

8.2 Toute communication avec la SRC est adressée à la dernière adresse ou adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

8.3 Une communication ou un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur. Un paiement est livré par messenger ou par courrier affranchi.

8.4 Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste. Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
RE: SOUND FOR THE COMMUNICATION TO THE  
PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA,  
OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS  
EMBODYING MUSICAL WORKS AND  
PERFORMERS' PERFORMANCES OF  
SUCH WORKS BY PAY AUDIO  
SERVICES FOR THE YEARS  
2012 AND 2013

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Tariff No. 2*

PAY AUDIO SERVICES

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Re: Sound Pay Audio Services Tariff, 2012-2013*.

*Definitions*

2. In this tariff,  
“distribution undertaking” means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (« *entreprise de distribution* »)

“premises” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Regulations*, which reads:

“‘premises’ means

- (a) a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence, or
- (b) a room in a commercial or institutional building.”; (« *local* »)

“programming undertaking” means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (« *entreprise de programmation* »)

“*Regulations*” means the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/2005-148 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 139, page 1195); (« *Règlement* »)

“service area” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Regulations*, which reads:

“‘service area’ means an area in which premises served in accordance with the laws and regulations of Canada by a cable transmission system are located.”; (« *zone de service* »)

“signal” means a television or audio signal, other than a signal within the meaning of subsection 31(1) of the Act, retransmitted in accordance with subsection 31(2) of the Act; (« *signal* »)

“small cable transmission system” has the meaning attributed to it in sections 3 and 4 of the *Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, ‘small cable transmission system’ means a cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same service area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems, the number of premises to which the cable transmission system transmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable transmission systems included in that unit transmit a signal.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR RÉ:SONNE  
POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D’ENREGISTREMENTS SONORES  
PUBLIÉS CONSTITUÉS D’ŒUVRES  
MUSICALES ET DE LA PRESTATION  
DE TELLES ŒUVRES PAR DES  
SERVICES SONORES PAYANTS  
POUR LES ANNÉES 2012 ET 2013

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d’autre genre qui pourraient s’appliquer.

*Tarif n° 2*

SERVICES SONORES PAYANTS

*Titre abrégé*

1. *Tarif Ré:Sonne applicable aux services sonores payants, 2012-2013*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« entreprise de distribution » Entreprise de distribution telle qu’elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (“*distribution undertaking*”)

« entreprise de programmation » Entreprise de programmation telle qu’elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (“*programming undertaking*”)

« local » Local tel qu’il est défini à l’article 2 du *Règlement*, qui se lit comme suit :

« “local” Selon le cas :

- a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d’un immeuble à logements multiples;
- b) une pièce d’un immeuble commercial ou d’un établissement. » (“*premises*”)

« petit système de transmission par fil » Petit système de transmission par fil tel qu’il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l’article 4, “petit système de transmission par fil” s’entend d’un système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de service.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), dans le cas d’un système de transmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de transmission par câble, fait partie d’une unité, le nombre de locaux auxquels ce système transmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de transmission par câble de cette unité transmettent un signal.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de transmission par fil qui répondent aux critères suivants :

- a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;
- b) leurs zones de service respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si

(3) For the purpose of subsection (2), a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their service areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those service areas would constitute a series of contiguous service areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable transmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system located within the service area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that service area.”; (« *petit système de transmission par fil* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

#### Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid for the communication to the public by telecommunication of published sound recordings embodying musical works and performers’ performances of such works in Re:Sound’s repertoire, in connection with the transmission by a distribution undertaking of a pay audio signal for private or domestic use.

(2) This tariff does not apply to uses covered by other applicable tariffs, including Re:Sound Tariff 3.

#### Royalties

4. (1) Subject to subsection (2), the royalties payable to Re:Sound are 15 per cent of the affiliation payments payable during a month by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal.

(2) The royalties payable to Re:Sound are 7.5 per cent of the affiliation payments payable during a year by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal, where the distribution undertaking is

(i) a small cable transmission system,

(ii) an unscrambled Low Power Television Station or Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcast Procedures and Rules of Industry Canada* effective April 1997), or

(iii) a system which performs a function comparable to that of a cable transmission system, which uses Hertzian waves to transmit the signals and which otherwise meets the definition of “small transmission system.”

#### Dates of Payments

5. (1) Royalties payable pursuant to subsection 4(1) shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

(2) Royalties payable pursuant to subsection 4(2) shall be due on January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de service contiguës.

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux systèmes de transmission par fil qui faisaient partie d’une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par fil qui est un système à antenne collective situé dans la zone de service d’un autre système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de service. » (“*small cable transmission system*”)

« *Règlement* » *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »*, DORS/2005-148 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 139, page 1195). (“*Regulations*”)

« *signal* » Signal de télévision ou signal sonore, autre qu’un signal visé au paragraphe 31(1) de la Loi, retransmis conformément aux dispositions du paragraphe 31(2) de la Loi. (“*signal*”)

« *zone de service* » Zone de service telle qu’elle est définie à l’article 2 du *Règlement*, qui se lit comme suit :

« “*zone de service*” Zone dans laquelle sont situés les locaux desservis par un système de transmission par fil en conformité avec les lois et les règlements du Canada. » (“*service area*”)

#### Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables pour la communication au public par télécommunication d’enregistrements sonores publiés constitués d’œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne, lors de la transmission d’un signal sonore payant par une entreprise de distribution à des fins privées ou domestiques.

(2) Le présent tarif ne vise pas les usages visés par d’autres tarifs, y compris le tarif 3 de Ré:Sonne.

#### Redevances

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les redevances payables à Ré:Sonne sont de 15 pour cent des paiements d’affiliation payables durant un mois par une entreprise de distribution pour la transmission d’un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques.

(2) Les redevances payables à Ré:Sonne sont de 7,5 pour cent des paiements d’affiliation payables durant une année par une entreprise de distribution pour la transmission d’un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques, lorsque l’entreprise de distribution est soit :

(i) un petit système de transmission par fil,

(ii) une station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d’Industrie Canada, en vigueur à compter d’avril 1997) transmettant en clair,

(iii) un système terrestre dont l’activité est comparable à celle d’un système de transmission par fil, et qui constituerait un petit système s’il transmettait des signaux par câble plutôt qu’en utilisant les ondes hertziennes.

#### Dates de paiement

5. (1) Les redevances exigibles en application du paragraphe 4(1) sont payables au dernier jour du mois suivant celui à l’égard duquel elles sont versées.

(2) Les redevances exigibles en application du paragraphe 4(2) sont payables au 31 janvier suivant l’année à l’égard de laquelle elles sont versées.

*Reporting Requirements*

6. (1) A programming undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a pay audio signal,

- (a) the name of the distribution undertaking;
- (b) the list of pay audio signals the programming undertaking supplied to the distribution undertaking for transmission for private or domestic use; and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(2) A distribution undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each programming undertaking from which it purchased a signal,

- (a) the name of the programming undertaking;
- (b) the list of pay audio signals supplied to the distribution undertaking by the programming undertaking for transmission for private or domestic use; and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(3) The following information shall also be provided with respect to any system for which royalties are being paid pursuant to subsection 4(2):

- (a) the number of premises served in the system on the last day of each month for which payment is being made;
- (b) if the system is a master antenna system and is located within the service area of another cable transmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in its service area;
- (c) if the system is included in a unit within the meaning of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*,
  - (i) the date the system was included in the unit,
  - (ii) the names of all the systems included in the unit,
  - (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
  - (iv) the nature of the control exercised by these persons.

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3) above, no later than March 31 of each year, a programming undertaking shall provide Re:Sound with the name of each distribution undertaking to which it has supplied with a pay audio signal for private or domestic use in the previous year. A programming undertaking shall be relieved of this obligation if it has already provided the name of each such distribution undertaking pursuant to its obligations under subsection (1).

*Sound Recording Use Information*

7. (1) No later than the 14th day of each month, a programming undertaking shall provide to Re:Sound, the sequential lists of all musical works and published sound recordings played on each pay audio signal during the previous month. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;

*Exigences de rapport*

6. (1) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de programmation fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de distribution;
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques;
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(2) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de distribution fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de programmation qui lui fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de programmation;
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques;
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(3) Les renseignements suivants sont aussi fournis à l'égard du système pour lequel des redevances sont versées en application du paragraphe 4(2) :

- a) le nombre de locaux desservis le dernier jour de chaque mois pour lequel les redevances sont versées;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de service d'un autre système de transmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle ce système ne transmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de service;
- c) si le petit système de transmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »*,
  - (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,
  - (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,
  - (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
  - (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

(4) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus, l'entreprise de programmation fournit à Ré:Sonne, au plus tard le 31 mars de chaque année, le nom de chaque entreprise de distribution à laquelle elle a fourni un signal sonore payant pour transmission à des fins privées ou domestiques au cours de l'année précédente. L'entreprise de programmation est libérée de cette obligation si elle a déjà fourni le nom de cette entreprise de distribution conformément aux obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe (1).

*Renseignements sur l'utilisation d'enregistrements sonores*

7. (1) Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, une entreprise de programmation fournit à Ré:Sonne les listes séquentielles de l'ensemble des œuvres musicales et des enregistrements sonores publiés qu'elle a diffusés au cours du mois précédent. Chaque entrée comprend les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l'heure de diffusion;
- c) le titre de l'enregistrement sonore;
- d) le titre de l'album;
- e) le numéro de catalogue de l'album;

- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.); and
- (o) whether the track is a published sound recording.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and the programming undertaking, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (1)(a) to (o).

#### *Records and Audits*

8. (1) A programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7 can be readily ascertained.

(2) Both the distribution undertaking and the programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the programming undertaking can be readily ascertained.

(3) Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the undertaking which was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due to Re:Sound have been understated in any month by more than 10 per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), Re:Sound shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the undertaking that supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Re:Sound may share information referred to in subsection (1)

- (i) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to pay audio services;
- (ii) with the Copyright Board;
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board if the collective society has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order;
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collecting body or with its royalty claimants; or
- (v) if required by law.

- f) le numéro de piste sur l'album;
- g) la maison de disques;
- h) le nom de l'auteur et du compositeur;
- i) le nom de tous les interprètes ou du groupe d'interprètes;
- j) la durée d'exécution de l'enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l'enregistrement sonore indiquée sur l'album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l'album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore;
- n) le type d'utilisation (par exemple vedette, thème, fond);
- o) le fait que la piste est un enregistrement sonore publié ou non.

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et l'entreprise de programmation et qui comporte un champ distinct pour chaque renseignement exigé aux alinéas (1)a) à o).

#### *Registres et vérifications*

8. (1) L'entreprise de programmation tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7.

(2) L'entreprise de distribution et l'entreprise de programmation tiennent et conservent, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation.

(3) Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, Ré:Sonne en fait parvenir une copie à l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances payables à Ré:Sonne ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que l'entreprise lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

- (i) à une autre société de gestion au Canada ayant obtenu un tarif homologué qui s'applique aux stations de services sonores payants;
- (ii) à la Commission du droit d'auteur;
- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la société de gestion a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- (iv) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- (v) si la loi l'y oblige.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking.

#### *Adjustments*

10. (1) A programming undertaking or distribution undertaking making payment under this tariff that subsequently discovers an error in the payment shall notify Re:Sound of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments to reduce the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the programming undertaking or distribution undertaking which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to Re:Sound.

(2) When an error is discovered by Re:Sound at any point in time, Re:Sound shall notify the programming undertaking or distribution undertaking to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification.

(3) The 12 month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation, an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 8(3).

#### *Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

11. (1) In the event that a programming undertaking or distribution undertaking does not pay the amount owed under subsection 4(1) or 4(2) or provide the reporting information required by section 6 by the due date, the programming undertaking or distribution undertaking shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a programming undertaking does not provide the sequential lists required by section 7 by the due date, the programming undertaking shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by Re:Sound.

#### *Addresses for Notices, etc.*

12. (1) Anything that an undertaking sends to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: [payaudio@resound.ca](mailto:payaudio@resound.ca), fax number: 416-962-7797, or to any other address, email or fax number of which the undertaking has been notified.

(2) Anything that Re:Sound sends to an undertaking shall be sent to the last address, email or fax number of which Re:Sound has been notified.

#### *Delivery of Notices and Payments*

13. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail, by email or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

10. (1) Une entreprise de distribution ou une entreprise de programmation ayant effectué un paiement aux termes du présent tarif qui découvre ultérieurement une erreur à l'égard de ce paiement en avise Ré:Sonne, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification. Aucun ajustement du montant de redevance exigible ne peut être apporté à l'égard d'une erreur qui est survenue plus de 12 mois avant sa découverte par l'entreprise de programmation ou par l'entreprise de distribution et la notification qui en est donnée à Ré:Sonne.

(2) Si Ré:Sonne découvre une erreur à quelque moment que ce soit, Ré:Sonne en avise l'entreprise de distribution ou l'entreprise de programmation à laquelle se rapporte l'erreur, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification.

(3) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas à une erreur découverte par Ré:Sonne, notamment à une erreur découverte aux termes du paragraphe (2) ni à un moins-perçu découvert au moyen d'une vérification effectuée aux termes du paragraphe 8(3).

#### *Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

11. (1) Si une entreprise de distribution ou une entreprise de programmation omet de payer le montant dû aux termes du paragraphe 4(1) ou 4(2) ou de fournir le rapport exigé aux termes de l'article 6 avant la date d'échéance, l'entreprise paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(2) Si l'entreprise de programmation omet de fournir les listes séquentielles exigées aux termes de l'article 7 au plus tard à la date d'échéance, l'entreprise de programmation paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit les listes séquentielles.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

12. (1) Toute communication d'une entreprise avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : [payaudio@resonne.ca](mailto:payaudio@resonne.ca), numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont l'entreprise a été avisée par écrit.

(2) Toute communication avec une entreprise est adressée à la dernière adresse, au dernier numéro de télécopieur, ou à la dernière adresse électronique dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

#### *Expédition des avis et des paiements*

13. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
RE:SOUND FOR THE PERFORMANCE IN PUBLIC OR THE  
COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY  
TELECOMMUNICATION, IN CANADA,  
OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS  
OF MUSICAL WORKS FOR  
THE YEAR 2012

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR RÉ:SONNE  
POUR L'EXÉCUTION EN PUBLIC OU LA  
COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D'ENREGISTREMENTS SONORES  
PUBLIÉS D'ŒUVRES MUSICALES  
POUR L'ANNÉE 2012

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

## Tariff No. 3

## Tarif n° 3

## USE AND SUPPLY OF BACKGROUND MUSIC

## UTILISATION ET DISTRIBUTION DE MUSIQUE DE FOND

## Short Title

## Titre abrégé

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound Background Music Tariff 2012*.

1. *Tarif Ré:Sonne pour la musique de fond, 2012*.

## Definitions

## Définitions

2. (1) In this tariff, “Act” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)

“background music supplier” means a person who provides a service of supplying recorded music for performance in public by an establishment dealing at arm’s length; (« *fournisseur de musique de fond* »)

“establishment” means a place to which the public, including employees, has access, and includes, but is not limited to, a retail store, restaurant, hotel, bar, workplace, park, club or school, as well as a means of public transportation. In the case of a business which has multiple locations, each separate location shall be considered to be a separate establishment; (« *établissement* »)

“recorded music” means published sound recordings embodying musical works; (« *musique enregistrée* »)

“trunk line” means a telephone line, whether digital or analog, linking telephone switching equipment to the public switched telephone network; (« *ligne principale de standard* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

(2) For the purposes of this tariff, related persons shall be deemed not to deal with each other at arm’s length.

2. (1) Les définitions suivantes s’appliquent au présent tarif.

« *année* » Année civile; (“*year*”)

« *établissement* » Endroit auquel le public a accès, incluant les employés, y compris un magasin, un restaurant, un hôtel, un bar, un lieu de travail, un parc, un club ou une école, ainsi qu’un moyen de transport public. Dans le cas d’une entreprise établie à plusieurs endroits, chaque endroit distinct sera considéré comme un établissement; (“*establishment*”)

« *fournisseur de musique de fond* » Personne dont les services consistent à fournir de la musique enregistrée aux fins d’exécution en public par un établissement sans lien de dépendance; (“*background music supplier*”)

« *ligne principale de standard* » Ligne téléphonique numérique ou analogique reliant l’équipement de commutation téléphonique au réseau téléphonique public commuté; (“*trunk line*”)

« *Loi* » signifie la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu’elle est modifiée; (“*Act*”)

« *musique enregistrée* » Enregistrement sonore publié constitué d’œuvres musicales. (“*recorded music*”)

(2) Aux fins du présent tarif, les personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance.

## Application

## Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid to Re:Sound, for the benefit of performers and makers, for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of recorded music in an establishment, including any use of recorded music with a telephone on hold.

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables à Ré:Sonne, au profit des artistes-interprètes et des producteurs, pour l’exécution en public ou la communication au public par télécommunication de musique enregistrée dans un établissement, y compris l’utilisation de musique enregistrée en attente téléphonique.

(2) This tariff does not apply to a performance in public or a communication to the public by telecommunication that is subject to another Re:Sound tariff.

(2) Le présent tarif ne s’applique pas à l’exécution en public ou à la communication au public par télécommunication assujettie à un autre tarif de Ré:Sonne.

(3) This tariff is subject to the exception set out in subsection 69(2) of the *Act*.

(3) Le présent tarif est assujetti à l’exception prévue au paragraphe 69(2) de la *Loi*.

## Royalties Payable When Recorded Music Is Provided by a Background Music Supplier

## Redevances payables lorsque la musique enregistrée est acquise d’un fournisseur de musique de fond

4. When recorded music, including recorded music for a telephone on hold, is provided by a background music supplier to an establishment, the royalty payable for the relevant quarter is

4. Lorsque la musique enregistrée, y compris la musique enregistrée utilisée en attente téléphonique, est fournie par un fournisseur de musique de fond à un établissement, la redevance payable

16.36 per cent of the supplier's gross revenue from the supply of the recorded music, including but not limited to subscription fees and advertising revenues, and subject to a minimum quarterly fee of \$20.61 per establishment.

#### *Royalties Payable in Other Cases*

5. (1) When recorded music is not provided by a background music supplier and recorded music is used with a telephone on hold, the royalty payable for the relevant year shall be \$98.84 for the first trunk line and \$27.00 for each additional trunk line.

(2) When recorded music is not provided by a background music supplier, in addition to any royalty payable under subsection (1), the royalty payable shall be calculated as follows:

- (a) if the number of admissions, attendees, or tickets sold for days or events during which recorded music was played can be established with certainty, that number multiplied by 0.294¢;
- (b) if paragraph (a) does not apply, the number of square metres (square feet) of the area of the establishment to which the public has access, multiplied by the number of days of operation on which recorded music was played, multiplied by 0.92¢ (0.084¢); and
- (c) if paragraphs (a) and (b) do not apply, the royalty payable for the relevant year shall be \$98.84.

(3) In all cases a minimum annual fee of \$98.84 shall apply per establishment to all recorded music uses under subsection (2).

#### *Rate Adjustment to Account for Inflation*

6. (1) Subject to subsections (2) and (4), the amounts payable in 2012 and thereafter pursuant to section 5 may be increased by a factor equal to the average annual variation in percentage of the Consumer Price Index calculated over a 12-month period ending in September of each year preceding the year in which the increase is applied, minus one percentage point.

(2) An increase can be applied only if the factor is higher than three percentage points.

(3) An increase can be applied only in January.

(4) An increase that cannot be applied in accordance with subsection (2) shall be cumulated with the increase for the following year, and so on.

(5) When Re:Sound applies an increase, it shall send to the Copyright Board and to every person known to Re:Sound that is subject to this tariff, before the end of January, a notice stating the following:

Re:Sound Tariff 3 (Background Music), as certified by the Copyright Board of Canada, allows Re:Sound to increase the rates set out in section 5 of the tariff to account for inflation, according to a formula set out in section 6 of the tariff.

Effective January 1, [year in which the increase is applied], the rates are being increased by [rate of increase] per cent. As a result, the applicable rates for [year in which the increase is applied] and thereafter shall be as follows:

- (a) if royalties are calculated according to subsection 5(1) of the tariff (telephone on hold), the annual applicable royalty is \$ [new applicable rate] for the first trunk line plus \$ [new applicable rate] for each additional trunk line;
- (b) if royalties are calculated according to paragraph 5(2)(a) of the tariff, (admissions, attendees or number of tickets sold), [new applicable rate] ¢;

pour le trimestre pertinent est 16,36 pour cent du revenu brut que le fournisseur tire de la fourniture de musique enregistrée, y compris les frais d'adhésion et les recettes publicitaires, et sous réserve de droits trimestriels minimums de 20,61 \$ par établissement.

#### *Redevances payables dans les autres cas*

5. (1) Lorsque la musique enregistrée n'est pas acquise d'un fournisseur de musique de fond et que la musique enregistrée est utilisée en attente téléphonique, la redevance payable pour l'année pertinente est de 98,84 \$ pour une ligne principale de standard plus 27,00 \$ pour chaque ligne principale de standard additionnelle.

(2) Lorsque la musique enregistrée n'est pas acquise d'un fournisseur de musique de fond, en plus de toute autre redevance payable en vertu du paragraphe (1), la redevance payable est établie comme suit :

- a) si le nombre d'admissions, de personnes présentes ou de billets vendus pour une journée ou un événement durant lequel on a joué de la musique enregistrée peut être établi avec certitude, ce nombre, multiplié par 0,294 ¢;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, le nombre de mètres carrés (pieds carrés) de la superficie de l'établissement à laquelle le public a accès, multiplié par le nombre de jours durant lequel on a joué de la musique enregistrée et par 0,92 ¢ (0,084 ¢);
- c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, la redevance payable pour l'année pertinente est de 98,84 \$.

(3) Dans tous les cas, toutes les utilisations de musique enregistrée en vertu du paragraphe (2) sont assujetties à des droits annuels minimums de 98,84 \$ par établissement.

#### *Rajustement des redevances au titre de l'inflation*

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les montants payables en 2012 et par la suite en vertu de l'article 5 peuvent être augmentés par un facteur égal à la variation annuelle moyenne en pourcentage de l'indice des prix à la consommation calculée pour une période de 12 mois se terminant en septembre de chaque année précédant l'année à laquelle l'augmentation s'applique, moins un point de pourcentage.

(2) L'augmentation ne peut être appliquée que si le facteur dépasse trois points de pourcentage.

(3) L'augmentation ne peut être appliquée qu'en janvier.

(4) L'augmentation qui ne peut être appliquée à cause du paragraphe (2) est cumulée avec l'augmentation de l'année suivante, et ainsi de suite.

(5) Lorsque Ré:Sonne applique une augmentation, elle fait parvenir à la Commission du droit d'auteur et à chaque personne que Ré:Sonne sait être assujettie au présent tarif, avant la fin janvier, un avis énonçant ce qui suit :

Le tarif 3 de Ré:Sonne (musique de fond), tel qu'il a été homologué par la Commission du droit d'auteur du Canada, permet à Ré:Sonne d'augmenter les taux établis à l'article 5 du tarif pour tenir compte de l'inflation, conformément à une formule établie à l'article 6 du tarif.

À partir du 1<sup>er</sup> janvier [année à laquelle l'augmentation s'applique], les taux sont augmentés de [taux de l'augmentation] pour cent. Par conséquent, les taux applicables en [année à laquelle l'augmentation s'applique] et par la suite sont les suivants :

- a) si les redevances sont calculées conformément au paragraphe 5(1) du tarif (attente téléphonique), la redevance annuelle est de [nouveau taux applicable] \$ pour une ligne principale de standard plus [nouveau taux applicable] \$ pour chaque ligne de standard additionnelle;

- (c) if royalties are calculated according to paragraph 5(2)(b) of the tariff (area), [*new applicable rate for area measured in metres*] ¢ if calculated in metres and [*new applicable rate for area measured in feet*] ¢ if calculated in feet;
- (d) if royalties are payable pursuant to paragraph 5(2)(c) of the tariff (all other instances), the annual royalty payable is \$[*new applicable rate*]; and
- (e) if royalties are payable pursuant to subsection 5(3) of the tariff (minimum fee), the annual royalty payable is \$[*new applicable rate*].

#### Reporting Requirements

7 (1) No later than 30 days after the end of the quarter, a background music supplier making a payment pursuant to section 4 shall pay the royalty for that quarter and, where applicable, shall report the information used to calculate the royalty, including where applicable, a report of the suppliers' gross revenue for the quarter, and a list (in electronic format if available) of the subscribers to which the payment relates, containing the business name, full address and telephone number, and identifying, for each month during the quarter, any new subscribers or any existing subscribers who have cancelled their service.

(2) No later than January 31 in the year in which recorded music is played, an establishment making payment pursuant to section 5 shall pay to Re:Sound the estimated royalties payable for that year calculated as follows. If that establishment played recorded music in the previous year, the establishment shall pay the amount equal to the royalties owed by the establishment to Re:Sound in the previous year. If that establishment did not play recorded music in the previous year, the establishment shall provide Re:Sound with an estimate of the number of days of operation that the establishment will play recorded music during the year and shall pay royalties to Re:Sound based on that estimate, calculated in accordance with section 5. If an establishment making payment pursuant to this section opens after January 31, payment shall be made in accordance with this section no later than 30 days after the date the establishment first opened. In all cases, the establishment making payment under this subsection shall report to Re:Sound all information used to calculate the royalty payment.

(3) No later than January 31 of the following year (in which an establishment makes a payment to Re:Sound pursuant to subsection 7(2)), the establishment shall report to Re:Sound any changes in the actual number of days of operation that the establishment played recorded music in the previous year and any difference in the amount of royalties payable for that year calculated in accordance with section 5 (from the amount paid under subsection 7(2)). If the amount owing exceeds the amount previously paid by the establishment to Re:Sound pursuant to subsection 7(2), the establishment shall provide Re:Sound with a report setting out the actual number of days upon which recorded music was used and shall pay the additional royalties owing to Re:Sound. If the amount owing is less than the amount of the payment made by the establishment to Re:Sound in the previous year, the establishment shall provide Re:Sound with a report setting out the actual number of days upon which recorded music was used and Re:Sound shall credit the amount of the overpayment to the establishment.

- b) si les redevances sont calculées conformément à l'alinéa 5(2)a) du tarif (admissions, personnes présentes ou nombre de billets vendus), [*nouveau taux applicable*] ¢;
- c) si les redevances sont calculées conformément à l'alinéa 5(2)b) du tarif (superficie), [*nouveau taux pour une superficie calculée en mètres*] ¢, si calculée en mètres, ou [*nouveau taux pour une superficie calculée en pieds*] ¢, si calculée en pieds;
- d) si les redevances sont payables conformément à l'alinéa 5(2)c) du tarif (tous les autres cas), la redevance annuelle payable est [*nouveau taux applicable*] \$;
- e) si les redevances sont payables conformément au paragraphe 5(3) du tarif (droits minimums), la redevance annuelle payable est [*nouveau taux applicable*] \$.

#### Exigences de rapport

7. (1) Au plus tard 30 jours après la fin du trimestre, le fournisseur de musique de fond qui effectue un paiement conformément à l'article 4 paie les redevances pour ce trimestre et, le cas échéant, fournit les renseignements qu'il a utilisés pour calculer les redevances, y compris, le cas échéant, un rapport sur le revenu brut du fournisseur pour le trimestre, et fournit une liste en format électronique (si elle est disponible) des abonnés auxquels se rapporte le paiement qui indique leur nom commercial, adresse complète et numéro de téléphone et, pour chaque mois du trimestre, les nouveaux abonnés ou les abonnés existants qui ont annulé leur abonnement.

(2) Au plus tard le 31 janvier de l'année au cours de laquelle il utilise de la musique enregistrée, l'établissement qui effectue un paiement conformément à l'article 5 paie à Ré:Sonne les redevances estimatives payables pour l'année en question, calculées de la façon suivante. Si l'établissement a utilisé de la musique enregistrée au cours de l'année précédente, il paie un montant égal aux redevances que l'établissement devait à Ré:Sonne pour l'année précédente. Si l'établissement n'a pas utilisé de musique enregistrée au cours de l'année précédente, il fournit à Ré:Sonne une estimation du nombre de jours d'ouverture au cours desquels il utilisera de la musique enregistrée durant l'année et verse les redevances à Ré:Sonne en fonction de cette estimation, calculées conformément à l'article 5. Si l'établissement qui effectue un paiement conformément au présent article ouvre après le 31 janvier, il doit effectuer le paiement conformément au présent article au plus tard 30 jours après la date d'ouverture initiale de l'établissement. Dans tous les cas, l'établissement qui effectue un paiement conformément au présent paragraphe fournit à Ré:Sonne tous les renseignements qu'il a utilisés pour calculer les redevances.

(3) Au plus tard le 31 janvier de l'année suivante (qui suit celle au cours de laquelle l'établissement effectue un paiement à Ré:Sonne conformément au paragraphe 7(2)), l'établissement fournit à Ré:Sonne un rapport sur tout changement du nombre de jours d'ouverture réels au cours desquels l'établissement a utilisé de la musique enregistrée au cours de l'année précédente et sur toute différence du montant des redevances payables pour l'année en question, calculées conformément à l'article 5 (par rapport au montant payé conformément au paragraphe 7(2)). Si le montant dû est supérieur au montant que l'établissement a payé antérieurement à Ré:Sonne aux termes du paragraphe 7(2), l'établissement fournit à Ré:Sonne un rapport indiquant le nombre réel de jours durant lesquels il a utilisé de la musique enregistrée et paie les redevances supplémentaires qui sont dues à Ré:Sonne. Si le montant dû est inférieur au montant que l'établissement a payé à Ré:Sonne pour l'année précédente, l'établissement fournit à Ré:Sonne un rapport indiquant le nombre réel de jours durant lesquels il a utilisé de la musique enregistrée, et Ré:Sonne crédite l'établissement du montant du trop-perçu.

*Accounts and Records*

8. (1) A background music supplier shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which its gross revenue can be readily ascertained, including the subscription rate payable to subscribe to the background music service, a list of the subscribers for which payments are made and copies of background music subscriber invoices.

(2) All other persons subject to this tariff shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which that person's payment can be ascertained, including information used to determine the choice of calculation, and information required to ascertain days on which recorded music was used.

(3) Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in subsections (1) and (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the person who was subject to the audit.

(5) If the audit discloses that royalties due to Re:Sound have been understated during any period by more than 10 per cent, the person who was subject to the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

(6) In addition to any audit that may be conducted under subsection 8(3), upon receipt of a written request from Re:Sound not more than once during each quarter, a background music supplier shall send to Re:Sound, within 30 days of receipt of the written request, copies of 50 representative invoices from the supplier to establishments for the provision of its background music service, for each province in which the supplier provides that service.

*Confidentiality*

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), Re:Sound and its agents shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the person who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Re:Sound and its agents may share information referred to in subsection (1)

(a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff that covers any of the uses of recorded music covered by this tariff;

(b) with the Copyright Board;

(c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if Re:Sound has first provided a reasonable opportunity for the person providing the information to request a confidentiality order;

(d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or

(e) if required by law.

(3) Subsection 9(1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a person subject to this tariff and who is not under an apparent duty of confidentiality to that person.

*Adjustments*

10. (1) A person making a payment under this tariff who subsequently discovers an error in the payment shall notify Re:Sound

*Registres et vérifications*

8. (1) Le fournisseur de musique de fond assujéti au présent tarif tient et conserve durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer le revenu brut, y compris le tarif d'abonnement payable pour s'abonner au service de musique de fond, une liste des abonnés auxquels se rapportent les paiements et les copies des factures des abonnés au service de musique de fond.

(2) Toute autre personne assujéti au présent tarif tient et conserve durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer ses paiements, y compris les renseignements utilisés pour choisir le mode de calcul de la redevance et ceux permettant d'établir les jours durant lesquels on a utilisé de la musique enregistrée.

(3) Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (1) et (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Sur réception, Ré:Sonne fournit copie du rapport de vérification à la personne qui en a fait l'objet.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour une période quelconque, la personne ayant fait l'objet de la vérification assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

(6) En plus de toute vérification pouvant être effectuée en vertu du paragraphe 8(3), sur réception d'une demande écrite de Ré:Sonne, non plus d'une fois par trimestre, le fournisseur de musique de fond envoie à Ré:Sonne, dans les 30 jours qui suivent la réception de cette demande écrite, 50 copies de factures représentatives du fournisseur aux établissements pour la fourniture de son service de musique de fond, pour chaque province dans laquelle le fournisseur fournit ce service.

*Traitement confidentiel*

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Ré:Sonne et ses mandataires gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la personne ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Ré:Sonne et ses mandataires peuvent faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

a) à tout autre organisme de perception au Canada qui a un tarif homologué pour l'une des utilisations de musique enregistrée visée par le présent tarif;

b) à la Commission du droit d'auteur;

c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si Ré:Sonne donne préalablement à l'intéressé l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

e) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

*Ajustements*

10. (1) Une personne ayant effectué un paiement aux termes du présent tarif qui découvre ultérieurement une erreur à l'égard de

of the error and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification. No adjustments in the amount of royalties owed may be made in respect of an overpayment discovered by the payor which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to Re:Sound.

(2) When an error is discovered by Re:Sound at any point in time during the term of this tariff, Re:Sound shall notify the person to whom the error applies and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification.

(3) The 12-month limit in subsection 10(1) shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation an error discovered pursuant to subsection 10(2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 8(3).

#### *Interest on Late Payments and Reporting*

11. In the event that a person subject to this tariff does not pay the amount owed under section 4 or 5 or provide the reporting information required by section 7 or subsection 8(6) by the due date, the person shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Addresses for Notices, etc.*

12. (1) Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: background@resound.ca, fax number: 416-962-7797, or to any other address, email address or fax number of which the sender has been notified in writing.

(2) Anything addressed to a person subject to the tariff shall be sent to the last address, email address or fax number provided by that person to Re:Sound in writing.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four days after the day if it was mailed.

(4) Any document sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FROM  
MULTI-CHANNEL SUBSCRIPTION SATELLITE RADIO  
SERVICES BY RE:SOUND FOR THE COMMUNICATION  
TO THE PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN  
CANADA, OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS  
EMBODYING MUSICAL WORKS AND PERFORMERS'  
PERFORMANCES OF SUCH WORKS FOR THE YEAR 2012

#### GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

ce paiement en avise Ré:Sonne, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification. Aucun ajustement du montant de redevance exigible ne peut être apporté à l'égard d'un trop-perçu qui est survenu plus de 12 mois avant sa découverte et la notification qui en est donnée à Ré:Sonne.

(2) Si Ré:Sonne découvre une erreur à quelque moment que ce soit, Ré:Sonne en avise la personne à laquelle se rapporte l'erreur, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification.

(3) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe 10(1) ne s'applique pas à une erreur découverte par Ré:Sonne, notamment à une erreur découverte aux termes du paragraphe 10(2), ni à un moins-perçu découvert au moyen d'une vérification effectuée aux termes du paragraphe 8(3).

#### *Intérêts sur paiements et rapports tardifs*

11. Si une personne assujettie au présent tarif omet de payer le montant dû aux termes des articles 4 ou 5 ou de fournir le rapport exigé aux termes de l'article 7 ou du paragraphe 8(6) avant la date d'échéance, la personne paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

12. (1) Toute communication avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : background@resonne.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont l'intéressé a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de Ré:Sonne avec une personne assujettie au présent tarif est adressée à la dernière adresse ou adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR DES SERVICES  
DE RADIO SATELLITAIRE À CANAUX MULTIPLES  
PAR ABONNEMENT PAR RÉ:SONNE POUR LA  
COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS  
CONSTITUÉS D'ŒUVRES MUSICALES ET DE  
PRESTATIONS DE TELLES ŒUVRES  
POUR L'ANNÉE 2012

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

## Tariff No. 4

## Tarif n° 4

## USE OF MUSIC BY SATELLITE RADIO SERVICES

UTILISATION DE MUSIQUE PAR DES SERVICES  
DE RADIO PAR SATELLITE*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound Satellite Radio Services Tariff, 2012*.

*Definitions*

2. In this tariff, “collective society” means any other collective society in Canada including CSI that has secured a certified tariff that covers any of the uses of recorded music covered by this tariff; (« *société de perception* »)

“number of subscriptions” means the average number of subscriptions during the reference month; (« *nombre d’abonnements* »)

“reference month” means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“service” means a multi-channel subscription satellite radio service licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as well as any similar service distributed in Canada; (« *service* »)

“service revenues” means all amounts paid by subscribers for a service, advertising revenues, product placement, promotion and sponsorship, net revenues from the sale of goods or services including hardware and accessories used in the reception of the service, and commissions on third-party transactions. This includes activation and termination fees, as well as membership, subscription and all other access fees. It excludes advertising agency fees and revenue accruing from any business that is not a necessary adjunct to the distribution of the service or the use of the service’s broadcasting facilities; (« *recettes du service* »)

“subscriber” means a person who is authorized to receive in Canada a signal offered by a service, whether for free or for valuable consideration, excluding a commercial subscriber; (« *abonné* »)

“subscription” means an account tied to a single receiver that authorizes the subscriber to receive in Canada one signal offered by a service, whether for free or for valuable consideration including pre-paid and lifetime subscriptions, excluding commercial subscriptions. Where multiple subscriptions are combined in a single account, each subscription for a separate receiver shall be counted as a separate subscription; (« *abonnement* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

*Application*

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid each month by a service to communicate to the public by telecommunication in Canada published sound recordings embodying musical works and performers’ performances of such works in Re:Sound’s repertoire in connection with the operation of the service, for direct reception by subscribers by any means for their private use.

(2) This tariff does not authorize any use of a sound recording by a service in connection with its delivery to a commercial subscriber.

(3) This tariff does not apply to uses covered by other Re:Sound tariffs, including Re:Sound Tariffs 1.A, 1.C, 3, 5, 6, 8, 8.B or the *SOCAN-Re:Sound Pay Audio Services Tariff*.

*Titre abrégé*

1. *Tarif Ré:Sonne pour les services de radio par satellite, 2012.*

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« *abonné* » Personne autorisée à recevoir au Canada, gratuitement ou moyennant contrepartie, un signal offert par un service, à l’exclusion d’un abonné commercial; (« *subscriber* »)

« *abonnement* » Compte rattaché à un récepteur unique qui autorise l’abonné à recevoir au Canada, gratuitement ou moyennant contrepartie, un signal offert par un service, y compris les abonnements payés d’avance et les abonnements à vie, à l’exclusion des abonnements commerciaux. Lorsqu’un compte unique regroupe des abonnements multiples, chaque abonnement rattaché à un récepteur distinct est compté comme un abonnement distinct; (« *subscription* »)

« *année* » Année civile; (« *year* »)

« *mois de référence* » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées; (« *reference month* »)

« *nombre d’abonnements* » Nombre moyen d’abonnements durant le mois de référence; (« *number of subscriptions* »)

« *recettes du service* » Tous les montants versés par les abonnés pour le service, recettes publicitaires, placements de produits, auto-publicité, commandite, revenus nets de vente de biens ou de services incluant l’équipement et les accessoires utilisés dans la réception du service et commissions sur des transactions de tiers. Sont inclus les frais de mise en service et de résiliation ainsi que les frais d’adhésion, d’abonnement et autres frais d’accès. Sont exclus les commissions d’agences de publicité et les revenus provenant de sources non reliées à la distribution du service ou à l’utilisation de ses installations de diffusion; (« *service revenues* »)

« *service* » Service de radio satellitaire à canaux multiples par abonnement qu’autorise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ainsi que tout service semblable distribué au Canada; (« *service* »)

« *société de perception* » Tout autre organisme de perception au Canada, notamment CSI, qui a un tarif homologué pour l’une des utilisations de musique enregistrée visée par le présent tarif. (« *collective society* »)

*Application*

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par un service pour la communication au public par télécommunication au Canada d’enregistrements sonores publiés constitués d’œuvres musicales et de prestations de telles œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne dans le cadre de l’exploitation du service, en vue de sa réception directe par des abonnés, par quelque moyen que ce soit, pour leur usage privé.

(2) Le présent tarif n’autorise pas l’utilisation d’un enregistrement sonore par un service dans le cadre de sa livraison à un abonné commercial.

(3) Le présent tarif ne vise pas les utilisations assujetties à un autre tarif de Ré:Sonne, dont les tarifs 1.A, 1.C, 3, 5, 6, 8 ou 8.B de Ré:Sonne ou le *Tarif SOCAN-Ré:Sonne applicable aux services sonores payants*.

*Royalties*

4. (1) A service shall pay to Re:Sound for each month of the tariff term, 17 per cent of its service revenue for the reference month, subject to a minimum fee of \$1.50 per subscription.

(2) The royalties payable under subsection (1) shall be calculated and paid as follows:

(a) For each subscription, including free, pre-paid and lifetime subscriptions, the service shall pay the greater of

- (i) 17 per cent of the total amount paid for the subscription (including activation and termination fees as well as membership, subscription and all other access fees), or
- (ii) \$1.50 per subscription;

PLUS

(b) 17 per cent of the total amount of all additional service revenue not included in paragraph (a).

*Reporting Requirements*

5. (1) No later than on the first day of each month of the tariff period, a service shall pay the royalties for that month and shall provide for the reference month

(a) the total number of subscriptions to the service, broken down into free subscriptions, pre-paid and lifetime subscriptions, and the number of subscriptions at each of the various subscription price points charged by the service during the month; and

(b) its service revenue, broken down into amounts paid by subscribers for the service, advertising revenues, sponsorship revenues and other revenues.

*Sound Recording and Musical Work Use Information*

6. (1) No later than the 14th day of each month, a service shall provide to Re:Sound, the sequential lists of all musical works and published sound recordings broadcast during the previous month. Each entry shall include the following information:

- (a) the date of the broadcast;
- (b) the time of the broadcast;
- (c) the title of the sound recording;
- (d) the title of the album;
- (e) the catalogue number of the album;
- (f) the track number on the album;
- (g) the record label;
- (h) the name of the author and composer;
- (i) the name of all performers or the performing group;
- (j) the duration of the sound recording broadcast, in minutes and seconds;
- (k) the duration of the sound recording as listed on the album, in minutes and seconds;
- (l) the Universal Product Code (UPC) of the album;
- (m) the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording;
- (n) the type of usage (feature, theme, background, etc.); and
- (o) whether the track is a published sound recording.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and the service, with a separate field for each piece of information required in paragraphs (1)(a) to (o).

*Redevances*

4. (1) Un service verse à Ré:Sonne, pour chaque mois de la durée du tarif, 17 pour cent des recettes du service pour le mois de référence, sous réserve de redevances minimales de 1,50 \$ par abonnement.

(2) Les redevances payables aux termes du paragraphe (1) sont établies et versées de la façon suivante :

a) pour chaque abonnement, y compris les abonnements gratuits, payés d'avance et les abonnements à vie, le service verse le plus élevé des montants suivants :

- (i) 17 pour cent du montant total versé pour l'abonnement (y compris les frais de mise en service et de résiliation ainsi que les frais d'adhésion et tous les autres frais d'accès),
- (ii) 1,50 \$ par abonnement;

PLUS

b) 17 pour cent du montant total de toutes les recettes du service supplémentaires non incluses à l'alinéa a).

*Exigences de rapport*

5. (1) Au plus tard le premier jour de chaque mois de la durée du tarif, le service verse les redevances payables pour ce mois et fournit, pour le mois de référence :

a) le nombre total d'abonnements au service ventilé en fonction des abonnements gratuits, des abonnements payés d'avance et des abonnements à vie, ainsi que le nombre d'abonnements à chaque niveau de tarif d'abonnement exigé par le service durant le mois;

b) les recettes du service, ventilées en fonction des montants versés par les abonnés pour le service, des recettes publicitaires, des commandites et des autres recettes.

*Renseignements sur l'utilisation d'œuvres musicales et d'enregistrements sonores*

6. (1) Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, un service fournit à Ré:Sonne les listes séquentielles de l'ensemble des œuvres musicales et des enregistrements sonores publiés qu'il a diffusés au cours du mois précédent. Chaque entrée comprend les renseignements suivants :

- a) la date de la diffusion;
- b) l'heure de diffusion;
- c) le titre de l'enregistrement sonore;
- d) le titre de l'album;
- e) le numéro de catalogue de l'album;
- f) le numéro de piste sur l'album;
- g) la maison de disques;
- h) le nom de l'auteur et du compositeur;
- i) le nom de tous les interprètes ou du groupe d'interprètes;
- j) la durée d'exécution de l'enregistrement sonore, en minutes et en secondes;
- k) la durée de l'enregistrement sonore indiquée sur l'album, en minutes et en secondes;
- l) le code-barres (UPC) de l'album;
- m) le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'enregistrement sonore;
- n) le type d'utilisation (par exemple vedette, thème, fond);
- o) le fait que la piste est un enregistrement sonore publié ou non.

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et le service et qui comporte un champ distinct pour chaque renseignement exigé aux alinéas (1)a) à o).

*Records and Audits*

7. (1) A service shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in subsection 6(1) can be readily ascertained.

(2) A service shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in subsection 5(1) can be readily ascertained.

(3) Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the service that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due to Re:Sound have been understated in any month by more than 10 per cent, the service shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

*Confidentiality*

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), Re:Sound shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the service that supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Re:Sound may share information referred to in subsection (1)

- (a) with another collective society;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the service had the opportunity to request a confidentiality order;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
- (e) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a service and who is not under an apparent duty of confidentiality to that service.

*Adjustments*

9. (1) A service making a payment under this tariff, that subsequently discovers an error in the payment, shall notify Re:Sound of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments to reduce the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the service which occurred more than 12 months prior to its discovery and notification to Re:Sound.

(2) When an error is discovered by Re:Sound at any point in time, Re:Sound shall notify the service to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following notification.

(3) The 12 month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 7(3).

*Registres et vérifications*

7. (1) Le service tient et conserve, pendant une période de six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés au paragraphe 6(1).

(2) Le service tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés au paragraphe 5(1).

(3) Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, Ré:Sonne en fait parvenir une copie au service ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances payables à Ré:Sonne ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, le service en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements qu'elle reçoit en application du présent tarif, sauf si le service qui les a fournis consent par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à une autre société de perception;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, dans la mesure où le service ayant fourni les renseignements a eu l'occasion de demander une ordonnance de traitement confidentiel;
- d) à une personne qui demande le versement des redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- e) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

*Ajustements*

9. (1) Un service ayant effectué un paiement aux termes du présent tarif qui découvre ultérieurement une erreur à l'égard de ce paiement en avise Ré:Sonne, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification. Aucun ajustement du montant de redevance exigible ne peut être apporté à l'égard d'une erreur qui est survenue plus de 12 mois avant sa découverte par le service et la notification qui en est donnée à Ré:Sonne.

(2) Si Ré:Sonne découvre une erreur à quelque moment que ce soit, Ré:Sonne en avise le service à laquelle se rapporte l'erreur, et un ajustement approprié sera effectué au prochain paiement exigible après la notification.

(3) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas à une erreur découverte par Ré:Sonne, notamment à une erreur découverte aux termes du paragraphe (2) ni à un moins-perçu découvert au moyen d'une vérification effectuée aux termes du paragraphe 7(3).

*Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

10. (1) In the event that a service does not pay the amount owed or provide the report required by section 5 by the due date, the service shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) In the event that a service does not provide the sequential lists required by section 6 by the due date, the service shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the sequential lists are received by Re:Sound.

*Addresses for Notices, etc.*

11. (1) Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: satellite@resound.ca, fax number: 416-962-7797, or to any other address, email address or fax number of which the service has been notified.

(2) Anything addressed to a service shall be sent to the last address, email address or fax number of which Re:Sound has been notified.

*Delivery of Notices and Payments*

12. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by file transfer protocol (FTP). A payment may be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer, provided the associated reporting required under section 5 is provided concurrently.

(2) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(3) Anything sent by fax, by email, by FTP or by electronic bank transfer shall be presumed to have been received on the day it is transmitted.

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY RE:SOUND FOR THE PUBLIC PERFORMANCE, IN CANADA, OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING MUSICAL WORKS AND PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH WORKS BY MOTION PICTURE THEATRES FOR THE YEARS 2012 AND 2013

## GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Tariff No. 7*

## MOTION PICTURE THEATRES AND DRIVE-INS

NOTE TO PROSPECTIVE USERS: Tariff No. 7 was first proposed and filed by Re:Sound for the years 2009 to 2011. The Copyright Board heard a motion on the preliminary issue of whether anyone is entitled to equitable remuneration pursuant to section 19 of the *Copyright Act* when a published sound recording

*Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

10. (1) Si un service omet de payer le montant dû ou de fournir le rapport exigé aux termes de l'article 5 avant la date d'échéance, le service paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(2) Si le service omet de fournir les listes séquentielles exigées aux termes de l'article 6 au plus tard à la date d'échéance, le service paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit les listes séquentielles.

*Adresses pour les avis, etc.*

11. (1) Toute communication avec Ré:Sonne est expédiée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : satellite@resound.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont le service a été avisé.

(2) Toute communication avec un service est expédiée à la dernière adresse, adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont Ré:Sonne a été avisée.

*Expédition des avis et des paiements*

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être transmis par messenger, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP). Un paiement peut être transmis par messenger, par courrier affranchi ou par transfert bancaire électronique, pourvu que le rapport connexe exigé aux termes de l'article 5 soit fourni au même moment.

(2) Tout avis ou paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Tout avis ou paiement envoyé par télécopieur, par courriel, par FTP ou par transfert bancaire électronique est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR RÉ:SONNE POUR L'EXÉCUTION EN PUBLIC, AU CANADA, D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONSTITUÉS D'ŒUVRES MUSICALES ET DE PRÉSTATIONS DE TELLES ŒUVRES PAR DES CINÉMAS POUR LES ANNÉES 2012 ET 2013

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

*Tarif n° 7*

## CINÉMAS ET CINÉMAS EN PLEIN AIR

NOTE À L'INTENTION DES UTILISATEURS ÉVENTUELS : Ré:Sonne a initialement proposé et déposé le tarif n° 7 pour les années 2009 à 2011. La Commission du droit d'auteur a entendu une requête sur la question préliminaire consistant à savoir si quelqu'un avait le droit de recevoir une rémunération équitable au

is part of the soundtrack that accompanies a motion picture that is performed in public. In its decision on the motion released September 16, 2009, the Copyright Board struck Tariff No. 7 from the proposed statement of royalties published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 31, 2008. The Board's decision is the subject of ongoing court proceedings. Re:Sound refiles the tariff for the years 2012 to 2013, recognizing that its entitlement to certification of Tariff No. 7 is subject to the outcome of the pending court proceedings.

#### *Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Re:Sound Motion Picture Theatre Tariff, 2012-2013*.

#### *Definitions*

2. In this tariff, "year" means a calendar year. (« *année* »)

#### *Application*

3.1 This tariff sets the royalties to be paid to Re:Sound, for the benefit of performers and makers, for the performance in public of published sound recordings of musical works and performers' performances of such works embodied in a motion picture or any other audiovisual work by a motion picture theatre, drive-in or establishment exhibiting motion pictures.

3.2 This tariff does not apply to a public performance that is subject to another Re:Sound tariff, including Re:Sound Tariff 3 (Background Music).

#### *Royalties*

4.1 A motion picture theatre or any establishment exhibiting motion pictures may perform, at any time and as often as desired in the years 2012 to 2013, any or all of the works in Re:Sound's repertoire for an annual fee of \$380 per screen.

4.2 Theatres operating three days or less per week shall pay one half of the above rates.

4.3 For theatres operating for less than 12 months in each year, the fee payable, either under section 4.1 or 4.2, shall be reduced by one twelfth for each full month during the year in which no operations occur.

#### *Reporting Requirements*

5.1 No later than January 31 of each year, a theatre subject to this tariff shall pay the royalty for that year and report the information used to calculate the royalty.

5.2 No later than the 14th day of each month, a theatre subject to this tariff shall report the titles of all motion pictures exhibited during the prior month and the number of times each motion picture was exhibited.

5.3 The information set out in section 5.2 shall be provided electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by Re:Sound and the theatre.

#### *Accounts and Records*

6.1 A theatre subject to this tariff shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in section 5.2 can be readily ascertained.

titre de l'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* lorsqu'un enregistrement sonore publié fait partie de la bande sonore qui accompagne un film exécuté en public. Dans sa décision sur la requête publiée le 16 septembre 2009, la Commission du droit d'auteur a radié le tarif n° 7 des projets de tarifs de redevances publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 31 mai 2008. La décision de la Commission du droit d'auteur fait l'objet d'une instance judiciaire en cours. Ré:Sonne dépose à nouveau le tarif pour les années 2012-2013, tout en reconnaissant que son droit à l'homologation du tarif n° 7 dépend de l'issue de l'instance judiciaire pendante.

#### *Titre abrégé*

1. Tarif Ré:Sonne pour les cinémas, 2012-2013.

#### *Définitions*

2. Les définitions suivantes s'appliquent au présent tarif. « *année* » Année civile. ("year")

#### *Application*

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables à Ré:Sonne, au profit des artistes-interprètes et des producteurs, pour l'exécution en public d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres intégrées dans un film ou dans une autre œuvre audiovisuelle par un cinéma, un cinéma en plein air ou un établissement présentant des films.

3.2 Le présent tarif ne vise pas l'exécution en public assujettie à un autre tarif de Ré:Sonne, y compris le tarif n° 3 de Ré:Sonne (musique de fond).

#### *Redevances*

4.1 Un cinéma ou un établissement présentant des films peut exécuter, en tout temps et aussi souvent que désiré pour les années 2012 et 2013, l'une ou la totalité des œuvres faisant partie du répertoire de Ré:Sonne en contrepartie d'une redevance annuelle de 380 \$ par écran.

4.2 Les cinémas qui ouvrent leurs portes trois jours ou moins par semaine versent la moitié de la redevance autrement exigée.

4.3 Pour les cinémas exploités moins de 12 mois par année, la redevance payable aux termes des articles 4.1 ou 4.2 est réduite d'un douzième pour chaque mois complet de non-exploitation.

#### *Exigences de rapport*

5.1 Au plus tard le 31 janvier de chaque année, le cinéma assujetti au présent tarif paie la redevance pour cette année et fournit les renseignements qu'il a utilisés pour calculer la redevance.

5.2 Au plus tard le 14<sup>e</sup> jour de chaque mois, le cinéma assujetti au présent tarif fournit un rapport sur les titres de tous les films présentés durant le mois précédant et le nombre de fois que chaque film a été présenté.

5.3 Les renseignements prévus à l'article 5.2 sont fournis sous forme électronique, en format Excel, ou dans tout autre format dont conviennent Ré:Sonne et le cinéma.

#### *Registres et vérifications*

6.1 Le cinéma assujetti au présent tarif tient et conserve, durant six mois après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 5.2.

6.2 A theatre subject to this tariff shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which that theatre's payment can be readily ascertained.

6.3 Re:Sound may audit these records at any time during the period set out in section 6.1 or 6.2, on reasonable notice and during normal business hours.

6.4 Re:Sound shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the theatre who was the object of the audit.

6.5 If an audit discloses that royalties due to Re:Sound have been understated in any year by more than 10 per cent, the theatre shall pay the amount of the understatement and the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

7.1 Subject to sections 7.2 and 7.3, Re:Sound shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the theatre that supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

7.2 Re:Sound may share information referred to in section 7.1

- (a) with any other collective society in Canada that has secured a certified tariff applicable to motion picture theatres;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the theatre had the opportunity to request a confidentiality order;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
- (e) if ordered by law.

7.3 Section 7.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the theatre that supplied the information and who is not under an apparent duty of confidentiality to the theatre.

#### *Adjustments*

8.1 A theatre making a payment under this tariff, that subsequently discovers an error in the payment, shall notify Re:Sound of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments in the amount of royalties owed may be made in respect of an overpayment discovered by the theatre which occurred more than 12 months prior to its discovery.

8.2 When an error is discovered by Re:Sound at any point in time, Re:Sound shall notify the theatre to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification.

8.3 The 12-month limit in section 8.1 shall not apply to an error discovered by Re:Sound, including without limitation an error discovered pursuant to section 8.2 or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to section 6.3.

#### *Interest and Penalties on Late Payments and Reporting*

9.1 In the event that a theatre does not pay the amount owed or report the information required under section 5.1 by the due date, the theatre shall pay to Re:Sound interest calculated on the amount owed from the due date until the date both the amount and the report are received by Re:Sound. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate

6.2 Le cinéma assujéti au présent tarif tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer ses paiements.

6.3 Ré:Sonne peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux articles 6.1 ou 6.2, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

6.4 Sur réception, Ré:Sonne fournit copie du rapport de vérification au cinéma qui en fait l'objet.

6.5 Si la vérification révèle que les redevances dues à Ré:Sonne ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour une année quelconque, le cinéma paye la différence ainsi que les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en a fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

7.1 Sous réserve des articles 7.2 et 7.3, Ré:Sonne garde confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que le cinéma ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

7.2 Ré:Sonne peut faire part des renseignements visés à l'article 7.1 :

- a) à tout autre société de gestion au Canada qui a obtenu un tarif homologué qui s'applique aux cinémas;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si le cinéma a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- e) si la loi l'y oblige.

7.3 L'article 7.1 ne s'applique pas aux renseignements auxquels le public a accès ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements relativement au cinéma assujéti au présent tarif.

#### *Ajustements*

8.1 Le cinéma qui verse des redevances aux termes du présent tarif et qui découvre par la suite une erreur dans le versement doit en aviser Ré:Sonne et le versement de redevances suivant doit être ajusté en conséquence. Le montant des redevances qui doit être acquitté ne peut être ajusté par suite d'un trop-perçu découvert par le cinéma qui s'est produit plus de 12 mois avant cette découverte.

8.2 Si Ré:Sonne découvre une erreur à tout moment, elle doit en aviser le cinéma touché par cette erreur et le versement de redevance suivant doit être rajusté en conséquence.

8.3 Le délai de 12 mois mentionné au paragraphe 8.1 ne s'applique pas aux erreurs découvertes par Ré:Sonne, notamment les erreurs découvertes conformément au paragraphe 8.2 ou les versements insuffisants découverts dans le cadre d'une vérification effectuée conformément au paragraphe 6.3.

#### *Intérêts et pénalités sur paiements et rapports tardifs*

9.1 Si un cinéma omet de payer le montant dû ou de fournir le rapport exigé aux termes du paragraphe 5.1 avant la date d'échéance, le cinéma paie à Ré:Sonne un intérêt calculé sur le montant dû à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit tant le montant que le rapport. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux

effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

9.2 In the event that a theatre does not provide the list of titles of motion pictures required by section 5.2 by the due date, the theatre shall pay to Re:Sound a late fee of \$50.00 per day from the due date until the date the list is received by Re:Sound.

*Addresses for Notices, etc.*

10.1 Anything addressed to Re:Sound shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 900, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: theatres@resound.ca, fax number: 416-962-7797, or to any other address, email address or fax number of which the sender has been notified.

10.2 Anything addressed to a theatre subject to this tariff shall be sent to the last address, email address or fax number of which Re:Sound has been notified in writing.

*Delivery of Notices and Payments*

11.1 A notice may be delivered by hand, by postage paid mail, by fax or by email.

11.2 Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

11.3 Anything sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

9.2 Si le cinéma omet de fournir les listes de titres de films exigées aux termes de l'article 5.2 au plus tard à la date d'échéance, le cinéma paie à Ré:Sonne des frais de retard de 50,00 \$ par jour à compter de la date d'échéance jusqu'à la date où Ré:Sonne reçoit la liste.

*Adresses pour les avis, etc.*

10.1 Toute communication avec Ré:Sonne est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 900, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : theatres@resound.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou adresse électronique ou à tout autre numéro de télécopieur dont l'intéressé a été avisé par écrit.

10.2 Toute communication avec un cinéma assujettie au présent tarif est adressée à la dernière adresse, adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont Ré:Sonne a été avisée par écrit.

*Expédition des avis et paiements*

11.1 Un avis peut être livré en mains propres, par courrier affranchi, par courriel ou par télécopieur.

11.2 Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

11.3 Ce qui est envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5